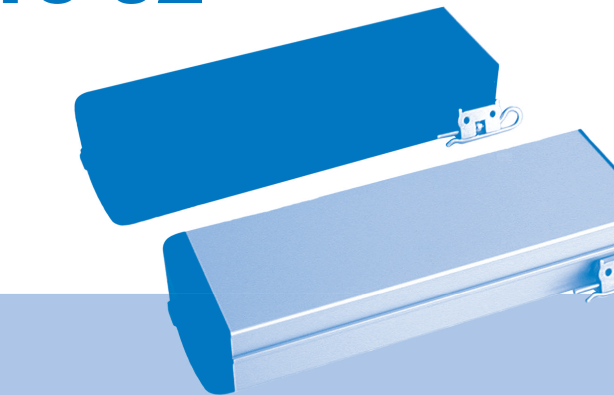
Linea **Micro 02**

5047653C - 07/19



MiNGARDi®
THE REFERENCE FOR WINDOW AUTOMATION

CE

Window Automation industrY Srl a socio unico
Via C. Bassi, 7/A - 40015 Galliera (BO) - Italy - Tel. +39.051.6672711 - Fax +39.051.6672790
info@way-srl.com - www.mingardimotor.com

(I) ISTRUZIONI ORIGINALI (GB) TRANSLATION FROM ORIGINAL INSTRUCTIONS (F) TRADUCTION A PARTIR DES INSTRUCTIONS ORIGINALES (D) ÜBERSETZUNG DER ORIGINALANLEITUNGEN (E) TRADUCCIÓN DE LAS INSTRUCCIONES ORIGINALES (P) TRADUÇÃO DAS INSTRUÇÕES ORIGINAIS (H) AZ EREDETI UTASÍTÁSOK FORDÍTÁSA (NL) VERTALING VAN DE ORIGINELE INSTRUCTIES (SLO) PREVOD ORIGINALNIH NAVODIL (CZ) PŘEKLAD PŮVODNÍHO NÁVODU (GR) ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΑΥΘΕΝΤΙΚΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ (SA) ترجمة من التعليمات الأصلية

(I) AVVERTENZE (GB) WARNINGS (F) RECOMMANDATIONS (D) HINWEISE (E) ADVERTENCIAS (P) ADVERTÊNCIAS (H) FIGYELMEZTETÉSEK (NL) WAARSCHUWINGEN (SLO) OPOZORILA (CZ) VAROVÁNÍ (GR) ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ تحذيرات (SA)

(I) Prima dell'installazione leggere attentamente queste istruzioni ed anche il foglio di Avvertenze Generali. Nel caso di mancato rispetto di queste istruzioni, la responsabilità e la garanzia del produttore decadono. Il produttore non è responsabile per qualsiasi mutamento alle norme ed agli standard introdotti dopo la pubblicazione di questo manuale.
(GB) Please read these instructions and the General Warnings carefully before installing. Failure to comply with these instructions shall void the manufacturer's responsibility and warranty. The manufacturer is not responsible for any change to rules and standards introduced after the publication of this manual.
(F) Avant l'installation lire attentivement ces instructions ainsi que la feuille des Notices Générales. En cas de non-respect de ces instructions, la responsabilité et la garantie du producteur déchoient. Le producteur n'est pas tenu pour responsable en ce qui concerne les modifications aux normes et aux standards introduits après la publication de ce manuel.
(D) Vor der Installation sollten diese Anleitungen sowie das Beiblatt der Allgemeinen Hinweise aufmerksam gelesen werden. Die Nichteinhaltung der vorliegenden Hinweise führt zum Erlöschen der Haftungspflicht und der Garantie des Herstellers. Der Hersteller kann bei Änderungen der Normen und Standards, die nach der Veröffentlichung dieses Handbuchs eingeführt werden, nicht haftbar gemacht werden.
(E) Antes de la instalación lean detenidamente las presentes instrucciones y la hoja de Advertencias Generales. El incumplimiento de las presentes instrucciones anula la responsabilidad y la garantía del fabricante. El fabricante no es responsable de toda modificación de las normas y de los estándares que pudiera efectuarse con posterioridad a la publicación de este manual.
(P) Antes da instalação leia atentamente estas instruções e também a ficha de Advertência Gerais. Caso estas instruções não sejam seguidas, a responsabilidade e a garantia do produto cessarão. O produtor não é responsável por quaisquer mudanças às normas e aos padrões introduzidas após a publicação deste manual.
(H) A felszerelés előtt olvassa el figyelmesen a jelen utasításokat és az általános figyelmeztetéseket. A jelen utasítások be nem tartása esetén a jótállás érvényét veszti, és a gyártó mentesül a felelősség alól. A gyártó nem vállal felelősséget az előírásoknak és a szabványoknak a jelen kézikönyv megjelenése után bekövetkező változásaiért.
(NL) Lees deze aanwijzingen en het blad met de Algemene Waarschuwingen aandachtig door alvorens de installatie uit te voeren. Indien deze instructies niet worden nageleefd komen de aansprakelijkheid en de garantie van de fabrikant te vervallen. De fabrikant is niet aansprakelijk voor wijzigingen van de voorschriften en normen die na de uitgave van deze handleiding zijn ingevoerd.
(SLO) Pred namestitvijo skrbno preberite navodila in splošna opozorila. Če ne boste upoštevali teh navodil, bosta odgovornost in garancija proizvajalca izničena. Proizvajalec ne odgovarja za spremembo predpisov in standardov, ki so stopili v veljavo po objavi tega priročnika.
(CZ) Před instalací si pozorně přečtěte pokyny i list se Všeobecnými varováními. V případě nedodržení těchto pokynů dojde k propadnutí odpovědnosti i záruky výrobce. Výrobce neodpovídá za jakoukoli změnu ve srovnání s normami a standardy zavedenými po zveřejnění tohoto návodu.
(GR) Πριν την εγκατάσταση διαβάστε με προσοχή τις παρούσες οδηγίες και το φύλλο Γενικές Προειδοποιήσεις. Εφόσον δεν τηρηθούν οι παρούσες οδηγίες, η ευθύνη και η εγγύηση του παραγωγού εκπίπτουν. Ο παραγωγός δεν ευθύνεται για οποιαδήποτε τροποποίηση των κανόνων και στάνταρ τα οποία εισάγονται μετά τη δημοσίευση του παρόντος εγχειρίδιου.
(SA) يجب قراءة التعليمات الواردة في هذا الكتيب وكذلك نشرة التحذيرات العامة قبل التركيب. في حالة عدم الالتزام بهذه التعليمات، تنتهي مسئولية الشركة المصنعة ويسقط ضمانها. لن تتحمل الشركة المصنعة مسئولية أية تغييرات يتم إضافتها على القواعد والمعايير بعد نشر هذا الدليل.

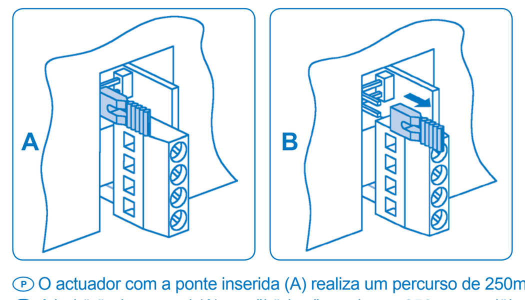
(I) DESCRIZIONE DEL PRODOTTO (GB) PRODUCT DESCRIPTION (F) PRÉSENTATION DU PRODUIT (D) PRODUKTBESCHREIBUNG (E) PRESENTACIÓN DEL PRODUCTO (P) APRESENTAÇÃO DO PRODUTO (H) A TERMÉK BEMUTATÁSA (NL) PRODUCTBESCHRIJVING (SLO) OPIS IZDELKA (CZ) POPIS VÝROBKU (GR) ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΤΟΥ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ وصف المنتج (SA)

(I) Attuatore elettrico lineare con movimento a catena progettato per la movimentazione di: finestre a sporgere, finestre a vasistas. Per le applicazioni che prevedono un'utilizzo del prodotto in condizioni differenti da quelle indicate consultare il nostro servizio tecnico-commerciale. L'attuatore è destinato al solo uso interno, è necessario assicurare che non possa essere soggetto a getti d'acqua. L'Attuatore è esente da manutenzione ordinaria. Le operazione di manutenzione straordinaria o di riparazione dell'attuatore devono essere eseguite solo da personale qualificato (costruttore o centro d'assistenza autorizzato).
Livello sonoro: LpA ≤ 70 dB(A).
(GB) Linear electric actuator with chain movement designed for moving: top-hung windows and transom windows. Please contact our technical sales service for applications involving the use of this product under different conditions from those specified. Since this actuator is designed for indoor use only, you must ensure that it will not get wet. This actuator does not require routine maintenance. Any special maintenance or repairs should be performed by qualified personnel only (manufacturer or authorized service center).
Sound level: LpA ≤ 70 dB(A).
(F) Vérin électrique linéaire avec mouvement à chaîne spécialement conçu pour la manutention de: fenêtres en saillie, fenêtres à vasistas. Pour les applications prévoyant l'utilisation du produit dans des conditions différentes de celles qui sont indiquées, n'hésitez pas à consulter notre service technico-commercial. Le vérin n'est destiné qu'à l'usage interne, il y a lieu de s'assurer qu'il n'est pas sujet aux jets d'eau. Le vérin n'exige pas d'entretien ordinaire. Ce n'est qu'à un personnel qualifié (constructeur ou centre d'assistance agréé) que reviennent les opérations d'entretien extraordinaire ou de réparation du vérin.
Niveau sonore: LpA ≤ 70 dB(A).
(D) Linearer Elektroantrieb mit Ketten-Bewegung für den Antrieb von: Klapp- und Kippfenstern. Für Anwendungen, die einen Einsatz des Produktes unter anderen, als den genannten Bedingungen vorsehen, wenden Sie sich an unseren technisch-kommerziellen Kundendienst. Der Antrieb ist ausschließlich für den Einsatz in Innenbereichen bestimmt. Es muss sichergestellt werden, dass er keinem Wasserstrahl ausgesetzt ist. Der Antrieb erfordert keinerlei planmäßige Wartung. Die Arbeitsvorgänge zur außerplanmäßigen Wartung und/oder Reparatur des Antriebs dürfen ausschließlich durch qualifiziertes Fachpersonal (Hersteller oder autorisiertes Kundendienstzentrum) ausgeführt werden.
Schalldruckpegel: LpA ≤ 70 dB(A).
(E) Servomotor eléctrico lineal con movimiento de cadena realizado para accionar: ventanas de bastidor abatible, ventanas de fuelle. Para las aplicaciones que requieren usar el producto en condiciones diferentes de las indicadas, consultar nuestro servicio técnico-comercial. El servomotor está destinado exclusivamente para ser usado en interiores, asegurarse de que no esté expuesto a chorros de agua. El servomotor no requiere mantenimiento ordinario. Las operaciones de mantenimiento extraordinario o de reparación del servomotor deben ser realizadas exclusivamente por personal cualificado (fabricante o centro de asistencia autorizado).
Nivel de sonoridad: LpA ≤ 70 dB(A).
(P) Atuador eléctrico linear com movimento em cadeia projectado para a movimentação de: janelas salientes, janelas laminadas. Para as aplicações que prevêem uma utilização do produto em condições diferentes das indicadas consulte o nosso serviço técnico-comercial. O atuador destina-se a uma utilização exclusivamente interna, é necessário assegurar que não possa estar sujeita a jactos de água. O atuador não precisa de manutenção ordinária. As operação de manutenção extraordinária ou de reparação do atuador devem ser efetuadas somente pelo pessoal qualificado (fabricante ou centro de assistência autorizado).
Nível sonoro: LpA ≤ 70 dB(A).
(H) Lineáris elektromos működtető szerkezet láncos mozgatással az alábbi nyílászárók mozgatására: kiálló ablakok, bukóablakok. Azoknál az alkalmazásoknál, amelyeknél a terméknek az előírt feltételektől eltérő használata szükséges, forduljon műszaki és értékesítési vevőszolgálatunkhoz. A működtető szerkezet kizárólag beltéri használatra alkalmas, győződjön meg arról, hogy ne érhesse víz! A működtető szerkezet nem igényel rendszeres karbantartást. A működtető szerkezet rendkívüli karbantartását vagy javítását kizárólag képzett szakember végezze (a gyártó vagy a márkaszerviz megbízottja).
Zajszint: LpA ≤ 70 dB(A).
(NL) Elektrische lineaire actuator met kettingaandrijving ontworpen voor de beweging van: uitzetramen, klapramen. Raadpleeg onze technische en commerciële dienst voor toepassingen waarin het product onder andere omstandigheden wordt gebruikt dan hier is beschreven. De actuator is alleen bestemd voor intern gebruik en mag niet worden blootgesteld aan waterstralen. De actuator vereist geen onderhoud. Buitengewone onderhoudswerkzaamheden of reparaties van de actuator mogen uitsluitend door gekwalificeerd personeel worden uitgevoerd (de fabrikant of een erkend servicecentrum).
Geluidsniveau: LpA ≤ 70 dB(A).
(SLO) Linearni električni aktivator z verigo, odčrtovan za premik: oken, ki se odpirajo po vodoravni osi, oken za nadsvetlobo. Za mesta, kjer je predvidena uporaba izdelka v drugačnih pogojih od navedenih, stopite v stik z našim tehnično-prodajnim servisom. Aktivator je namenjen samo notranji rabi, treba je zagotoviti, da ne bo izpostavljen pršenju ali polivanju z vodo. Aktivatorja ni treba vzdrževati. Posebno vzdrževanje in popravila aktivatorja sme izvajati samo kvalificirano osebje (proizvajalec ali pooblaščeni center za pomoč).
Stopnja zvoka: LpA ≤ 70 dB(A).
(CZ) Lineární elektrický akční člen s pohybem prostřednictvím řetězu, navržený pro pohyb: výkyvných oken, kopulí a výklopných oken. U aplikací, které vyžadují použití výrobku v podmínkách odlišných od uvedených podmínek, se obraťte na náš technicko-obchodní servis. Akční člen je určen pro použití v interiéru a je třeba zajistit, aby nebyl vystaven působení stříkající vody. Tento akční člen nevyžaduje běžnou údržbu. Úkony mimořádné údržby nebo opravy akčního členu musí být provedeny kvalifikovaným personálem (výrobcem nebo autorizovaným servisním střediskem).
Akustická úroveň: LpA ≤ 70 dB(A).
(GR) Γραμμικός ηλεκτρικός ενεργοποιητής με αλυσίδα κίνησης που έχει σχεδιαστεί για την κίνηση: πτυσσόμενων παραθύρων, παραθύρων οριζόντιου άξονα. Για εφαρμογές που προβλέπουν τη χρήση του προϊόντος σε διαφορετικές συνθήκες από εκείνες που υποδεικνύονται συμβουλευτείτε την τεχνική πωλήσεων μας. Ο ενεργοποιητής προορίζεται για χρήση σε εσωτερικούς χώρους, θα πρέπει να βεβαιωθείτε ότι παραμένει στεγνός. Ο ενεργοποιητής δεν υπόκειται σε προγραμματισμένη συντήρηση. Η λειτουργία της έκτακτης συντήρησης ή της επισκευής του ενεργοποιητή θα πρέπει να εκτελούνται μόνο από εξειδικευμένο προσωπικό (του κατασκευαστή ή εξουσιοδοτημένου κέντρου επισκευών).
Ηχητικό επίπεδο: LpA ≤ 70 dB(A).
(SA) مُشغل محرك كهربائي خطي مع حركة سلسلة مُصمم لتحريك: النوافذ البارزة والنوافذ ذات العارضة. للتطبيقات التي تتضمن استخدام المنتج في ظل ظروف مختلفة عن تلك المشار إليها استشر خدمة المبيعات - الفنية الخاصة بنا. مُشغل المحرك مُخصص للاستخدام الداخلي فقط، وهذا يعني ضرورة ضمان عدم تعرضه لتدفقات المياه. لا يتطلب مُشغل المحرك الصيانة الروتينية. يجب إجراء عمليات الصيانة الاستثنائية أو تصليح مُشغل المحرك بواسطة عاملين مؤهلين (الشركة المُصنعة أو مركز الخدمة المُعتمد).
مستوى الصوت: LpA ≤ 70 dB(A).

(I) CARATTERISTICHE TECNICHE (GB) TECHNICAL FEATURES (F) CARACTERISTIQUES TECHNIQUES (D) TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN (E) CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS (P) CARACTERÍSTICAS (H) MŰSZAKI JELLEMZŐK (NL) TECHNISCHE GEGEVENS (SLO) TEHNIČNE LASTNOSTI (CZ) TECHNICKÉ PARAMETRY (GR) ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ الخصائص الفنية (SA)

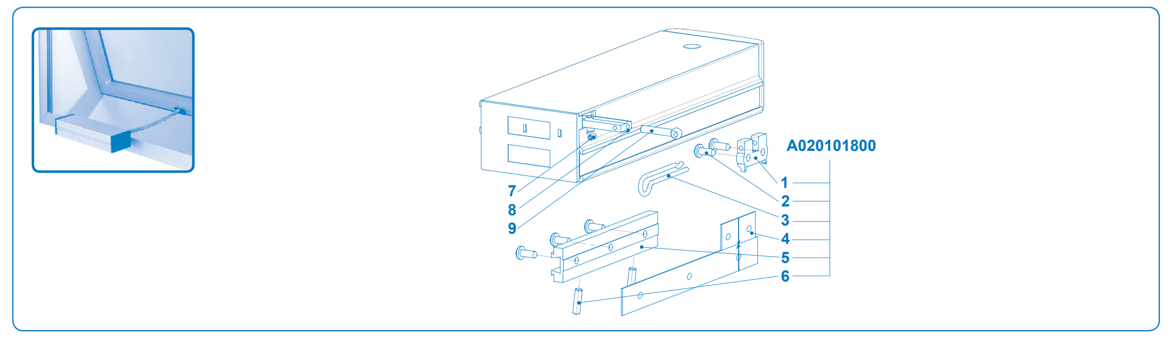
MODELLO - MODEL - MODELE - MODELL - MODELO - MODELO MODELL - MODEL - MODEL - MODEL - ΜΟΝΤΕΛΟ - الموديل	Micro 02 230V~	Micro 02 24V
Forza di spinta/trazione - Thrust/Tractive force - Force de poussée/traction - Schub-/Zugkraft Fuerza de empuje/tracción - Força de impulso/tracção - Húzó/nyomóerő - Duw- en trekkracht Potisna/vlečna sila - Tlak/tah - Ωθιστική δύναμη/έλξη - قوة الدفع/الجر	150/300 N	150/300 N
Corse disponibili - Available strokes - Courses disponibles - Erhältliche Hubwerte - Carreras disponiblese Cursos disponíveis - Rendelkezésre álló löketek - Beschikbare slagen - Razpoložljivi hodi Dostupné dráhy - Διαθέσιμες πορείες - المسارات المتوفرة	250,365 mm	250,365 mm
Tensione di alimentazione - Power supply voltage - Tension d'alimentation - Anschlussspannung Tensión de alimentación - Tensão de alimentação - Tápfeszültség - Voedingsspanning Napajalna napetost - Napájecí napětí - Τάση τροφοδοσίας - إمداد التيار الكهربائي	230V~50Hz	24V=
Potenza - Power - Puissance - Leistung - Potencia - Potência - Teljesítmény Vermogen - Moč - Výkon - Ισχύς - القدرة	135 W	55 W
Velocità - Speed - Vitesse - Geschwindigkeit - Velocidad - Velocidade - Sebesség - Snelheid Hitrost - Rychlost - Ταχύτητα - السرعة	35 mm/s	40 mm/s
Apparecchio di classe - Appliance class - Appareil de classe - Gerät der Klasse - Aparato de clase Aparelho de classe - A készülék besorolási osztálya - Apparaat van de klasse - Naprava razreda Zařízení třídy - Κατηγορία συσκευής - فئة الجهاز	I	III
Nr. di cicli di funzionamento - No. of operating cycles - Nombre de cycles de fonctionnement Anz. Betriebszyklen - N.º de ciclos de funcionamiento - Nº de ciclos de funcionamento Működési ciklusok száma - Aantal bedrijfscycli - Št. delovnih ciklov - Počet provozních cyklů Αρ. λειτουργικών κύκλων - عدد دورات التشغيل	5	5
Temperatura di esercizio - Operating temperature - Température de service - Betriebstemperatur Temperatura de ejercicio - Temperatura de exercício - Működési hőmérséklet - Bedrijfstemperatuur Delovna temperatura - Provozní teplota - Θερμοκρασία χρήσης - درجة حرارة النشاط	-10°C / +40°C	-10°C / +40°C
Indice di protezione - Protection index - Indice de protection - Schutzgrad - Grado de protección Índice de proteçãoe - Védelmi fokozat - Beschermingsklasse - Indeks zaščite - Stupeň krytí Δείκτης προστασίας - مؤشر الحماية	IP 20	IP 20

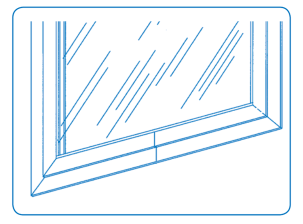
(I) SELEZIONE DELLA CORSA (GB) SELECTION OF THE STROKE (F) SÉLECTION DE LA COURSE (D) HUBSAUSWAHL (E) SELECCIÓN DE LA CARRERA (P) SELECÇÃO DO PERCURSO (H) KEUZE VAN DE SLAG (NL) A LÖKETHOSSZ KIVÁLASZTÁSA (SLO) IZBIRA HODA (CZ) VOLBA DRÁHY (GR) ΕΠΙΛΟΓΉ ΠΟΡΕΊΑΣ اختيار المجرى (SA)



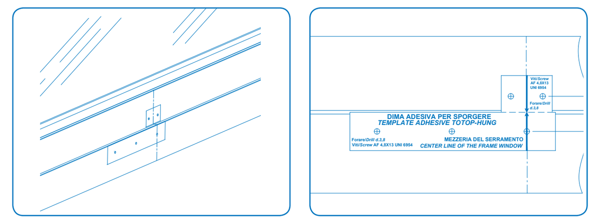
(I) L'attuatore con il ponticello inserito (A) realizza corsa 250mm; rimuovere il ponticello come rappresentato in figura B per selezionare invece la corsa 365mm.
(GB) The actuator with jumper inserted (A) executes a 250 mm stroke; remove the jumper as shown in figure B to instead select the 365 mm stroke.
(F) Le vérin avec le cavalier enclenché (A) réalise une course de 250 mm; enlever le cavalier comme il est représenté sur la Figure B, pour sélectionner au contraire la course 365 mm.
(D) Der Antrieb mit Überbrückung (A) führt einen Hub von 250 mm aus. Um einen Hub von 365 mm bereitzustellen, wird die Überbrückung wie in Abbildung B gezeigt entfernt.
(E) El servomotor con el puente activado (A) realiza una carrera de 250 mm; quiten el puente como se muestra en la figura B para seleccionar la carrera de 365 mm.
(P) O actuador com a ponte inserida (A) realiza um percurso de 250mm; retirar a ponte, como ilustrado na figura B, para seleccionar o percurso de 365mm.
(H) A bekötött jumperrel (A) a működtető szerkezet 250 mm-es löketet tesz meg; távolítsa el a jumpert a B. ábrán látható módon a 365 mm-es lökethossz kiválasztásához.
(NL) De actuator met geplaatste verbinding (A) maakt een slag van 250mm; verwijder de verbinding zoals op afbeelding B is weergegeven om de slag van 365mm te selecteren.
(SLO) Regulacijski mehanizem z vstavljenim mostičkom (A) bo imel dolžino hoda 250mm; če želite, da bi imel mehanizem hod 365mm, izvlecite mostiček kot prikazuje slika B.
(CZ) Akční člen se zasunutým přemostěním (A) zrealizuje pohyb po dráze 250mm; za účelem volby dráhy 365mm odstraňte přemostění v souladu s obrázkem B.
(GR) Ο εφαρμοστήρας με εισαγόμενη γέφυρα (A) επιτυγχάνει πορεία 250mm· αφαιρέσατε τη γέφυρα σύμφωνα με την εικόνα B για επιλογή πορείας 365mm.
(SA) محرك التبديل مع جزء الإطالة مركب (A) يعد مجرى بطول 250 مم؛ أنزع الإطالة كما هم موضح في الشكل B لاختيار المجرى 365 مم بدلا منه.

(I) DESCRIZIONE MONTAGGIO SU FINESTRE A SPORGERE (GB) FITTING TO TOP-HUNG WINDOWS (F) DESCRIPTION DU MONTAGE SUR DES FENÊTRES EN SAILLIE (D) ANLEITUNG ZUR MONTAGE AUF KIPPFENSTERN (E) DESCRIPCIÓN DE MONTAJE EN VENTANAS DE BASTIDOR ABATIBLE (P) DESCRIÇÃO DA MONTAGEM EM JANELAS PROJECTANTES (H) AZ EMELKEDŐEN FELNYÍLÓ ABLAKOKRA TÖRTÉNŐ FELSZERELÉS IEÍRÁSA (NL) BESCHRIJVING VAN DE MONTAGE OP NAAR BUITEN OPENENDE RAMEN (SLO) OPIS MONTAŽE NA OKNA Z VODORAVNIM PRISLONOM (CZ) POPIS MONTÁŽE NA VÝKYVNÁ OKNA (GR) ΠΕΡΙΓΡΑΦΉ ΣΥΝΑΡΜΟΛΌΓΗΣΗΣ ΣΕ ΠΑΡΆΘΥΡΑ ΠΡΟΕΞΟΧΉΣ وصف التركيب على النافذة البارزة (SA)

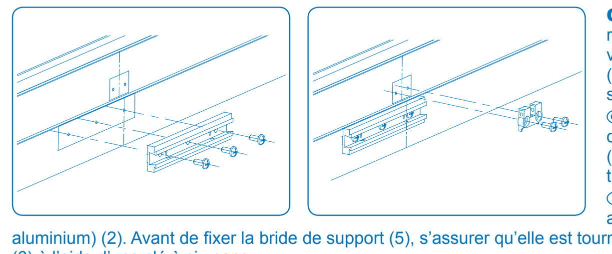




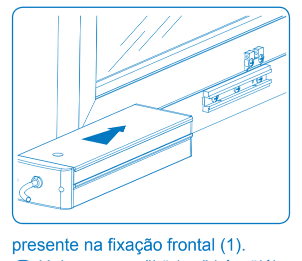
A (I) Individuare e tracciare la mezzeria del serramento e del telaio fisso.
(GB) Locate and mark the centre line of the window and fixed frame.
(F) Localiser et tracer la ligne médiane de la menuiserie et du châssis fixe.
(D) Die Mittellinie des Fensters und der Zarge ermitteln und anzeichnen.
(E) Encuentren y tracen la línea de centro del cerramiento y del bastidor fijo.
(P) Determinar e traçar o meio do caixilho e do quadro fixo.
(H) Állapítsa meg, és rajzolja fel az ablak és a rögzített ablakkeret felezővonalát.
(NL) Bepaal de middellijn van het raam en het kozijn en maak een teken.
(SLO) Izmerite in začrtajte središčnico na okenski okvir in podboj.
(CZ) Vymezte a vyznačte si středovou čáru okna a pevného rámu.
(GR) Εντοπίσατε και χαράξτε τη μεσαία γραμμή του κουφώματος και του σταθερού πλαισίου.
(SA) قم بتحديد و تتبع نقطة المنتصف في وحدة الإغلاق و الهيكل الثابت.



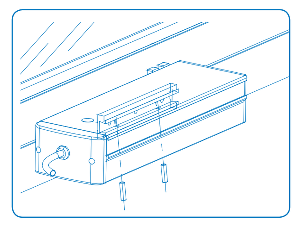
B (I) Applicare la dima adesiva per sporgere (4) in modo che le due frecce presenti sulla dima stessa giacciano sulla mezzeria delserramento precedentemente tracciata. Fare attenzione ad applicare la dima in modo che la parte tratteggiata di separazione si trovi ad egual distanza tra telaio e controtelaio. Nel caso il serramento non sia complanare eseguire le seguenti operazioni: separare in due parti la dima seguendo la linea tratteggiata, posizionare le due parti adesive sempre con le frecce in corrispondenza della mezzeria ma facendo particolare attenzione che la distanza tra i fori degli accessori di staffaggio non venga a modificarsi (22mm). Eseguire la foratura come indicato nella dima utilizzando una punta di 3,8mm. Attenzione le viti in dotazione sono solo per serramenti in alluminio! Per serramenti in materiale differente utilizzare viti di tipo e lunghezza adeguate.
(GB) Apply the adhesive top-hung window template (4) so that the two arrows on the template fall on the centre line of the window that has previously been marked. Be careful that you apply the template so that the marked separation part is at an equal distance between the frame and counterframe. If the window is not coplanar, perform the following operations: separate the template into two parts following the marked line, position the two adhesive parts again with the arrows falling on the centre line but while paying special attention that the distance between the holes of the bracket accessories does not become altered (22 mm). Drill the holes as shown on the template using a 3.8 mm bit. Warning: the screws supplied are for aluminium windows only! Use screws of a suitable type and length for windows made of a different material.
(F) Appliquer le gabarit adhésif en saillie (4), en sorte que les deux flèches prévues sur le gabarit reposent sur la ligne médiane de la menuiserie préalablement tracée. Faire attention à appliquer le gabarit en sorte que la partie de séparation en tirets se situe à une distance égale entre bâti et contre-châssis. Dans le cas de menuiserie non coplanaire exécuter les opérations qui suivent: séparer en deux parties le gabarit le long de la ligne hachurée, positionner les deux parties adhésives toujours avec les flèches au niveau de la ligne médiane, en prêtant une attention toute particulière à ce que la distance entre les trous des accessoires de bridage ne se modifie pas (22 mm). Exécuter le perçage suivant l'indication sur le gabarit, en utilisant une pointe de 3,8 mm. Attention, les vis fournies ne sont prévues que pour les menuiseries en aluminium ! En cas de menuiseries en un matériau différent utiliser des vis d'un type et d'une longueur conformes.
(D) Die Klebeschablone für Klappfenster (4) so auflegen, dass die beiden Pfeile auf der Schablone auf der vorher angezeichneten Mittellinie liegen. Die Schablone sollte so aufgelegt werden, dass der angezeichnete Trennbereich sich in gleichem Abstand zum Rahmen und zur Zarge befindet. Sollte das Fenster nicht koplanar sein, so sind die folgenden Arbeitsvorgänge auszuführen: die beiden Teile der Schablone entlang der gestrichelten Linie voneinander trennen. Die beiden Klebebereiche mit den Pfeilen auf der Mittellinie positionieren. Dabei ist besonders darauf zu achten, dass der Abstand zwischen den Bohrungen des Konsolenzubehörs nicht geändert wird (22 mm). Die Bohrung wie gezeigt in der Schablone mit einer Bohrspitze 3,8mm ausführen. Achtung ! Die mitgelieferten Schrauben sind ausschließlich für Fenster aus Aluminium bestimmt. Bei Fenstern aus anderen Materialien sind Schrauben des geeigneten Typs mit entsprechender Länge zu verwenden.
(E) Coloquen la plantilla adhesiva para ventanas de bastidor abatible (4) de manera que las dos flechas que se encuentran en la plantilla misma estén sobre la línea de centro del cerramiento trazada con anterioridad. Observen la precaución de colocar la plantilla de manera que la parte punteada de separación se encuentre a la misma distancia entre el marco y contramarco. En caso de que el cerramiento no sea coplanario, efectúen las siguientes operaciones: separen en dos partes la plantilla siguiendo la línea punteada, coloquen las dos partes adhesivas, siempre con las flechas en correspondencia de la línea de centro pero observando la precaución de que la distancia entre los orificios de las abrazaderas no cambie (22 mm.). Realicen los orificios como se indica en la plantilla utilizando una broca de 3,8 mm. ¡Atención! Los tornillos suministrados son sólo para cerramientos de aluminio! Para cerramientos de otro material utilicen tornillos del tipo y la longitud adecuados.
(P) Aplicar o molde adesivo para bandeiras (4) de modo que as duas setas presentes no molde fiquem ao centro da janela, previamente traçado. Prestar atenção ao aplicar o molde, de modo que a parte tracejada de separação se encontre a mesma distância entre o caixilho e o contra-caixilho. Se a janela não estiver alinhada, executar as seguintes operações: separar o molde em duas partes seguindo a linha tracejada, colocar as duas partes adesivas sempre com as setas coincidentes com o centro mas prestando atenção que a distância entre os furos dos acessórios de fixação não se altere (22 mm). Executar os furos como indicado no molde utilizando uma broca de 3,8 mm. Atenção, os parafusos fornecidos são apenas para as janelas de alumínio! Para janelas em material diferente, utilizar parafusos de tipo e comprimento adequados.
(H) Úgy helyezze el az emelkedően felnyíló ablakhoz való öntapadó sablont (4), hogy a sablonon levő nyilak az ablak előzőleg felrajzolt felezővonalán legyenek. Ügyeljen arra, hogy úgy ragassza fel a sablont, hogy a szaggatott választóvonal egyenlő távolságra legyen az ablakkeret és az ablaktok között. Abban az esetben, ha az ablak nem síkban záródó, hajtsa végre a következő műveleteket: válassza ketté a sablont a szaggatott vonal mentén, helyezze el a két öntapadó részt szintén a felezővonalnak megfelelően álló nyilakkal, de ügyelve arra, hogy a konzolok rögzítéséhez készítendő lyukak közötti távolság ne módosuljon (22 mm). Készítse el a furatokat a sablonon megjelöltek szerint 3,8 mm-es fúrófej használatával. Figyelem, a tartozék csavarok csak alumínium ablakokhoz valók! Más anyagból készült ablakoknál használjon megfelelő típusú és hosszúságú csavarokat.
(NL) Breng het plakprofiel voor vooruit openende ramen (4) aan, zodat de twee pijlen op het profiel met de eerder getekende middellijn van het raam samenvallen. Breng het profiel zodanig aan dat de stippellijn zich op gelijke afstand van het kozijn en het contrakozijn bevindt. Ga als volgt te werk als het raam niet coplanair is: deel het profiel in tweeën volgens de stippellijn, zorg er altijd voor dat de pijlen van de twee klevende delen met de middellijn samenvallen, maar let erop dat de afstand tussen de gaten van de beugels niet wordt gewijzigd (22 mm). Boor de gaten zoals op het profiel is aangegeven met een boorpunt van 3,8 mm. Let op. De bijgeleverde schroeven zijn slechts bestemd voor aluminium kozijnen! Gebruik bij ramen van een ander materiaal schroeven van een geschikt type en lengte.
(SLO) Prilepite samolepilno šablono za okna z vodoravnim prislonom (4) tako, da bosta puščici šablone poravnani s predhodno zarisano središčnico okvira. Pri tem pazite, da boste šablono nalepili tako, da bo črtkano označeni ločilni del enako oddaljen od okvira in podboja. Če okvir ni na isti ravnini, ravnajte kot opisano v nadaljevanju: ločite med seboj oba dela šablone po črtkani črti in ju položite tako, da bosta puščici poravnani s središčnico, pri tem pa posebej pazite, da ne bo prišlo do spremembe razdalje med utori za nosilce (22mm). Zavrtajte utore s svedrom premera 3,8mm, kot je prikazano na šabloni. Pozor, priloženi vijaki so samo za vijačenje v aluminijasto podlago! Za okenske okvire iz drugačnega materiala morate uporabiti drugačne vijake ustrezne dolžine.
(CZ) Aplikujte samolepicí šablonu pro výčnělek (4) tak, aby se dvě šipky nacházející se na samotné šabloně dostaly na předem vyznačenou osu otevíracího uzávěru.   Dávejte pozor, abyste šablonu aplikovali tak, aby se čárkovaná část rozdělení nacházela ve stejné vzdálenosti od rámu i zárubně. V případě otevíracího uzávěru, který není zcela paralelní, proveďte následující úkony: rozdělte šablonu na dvě části podél čárkované čáry, umístěte dvě samolepicí části se šipkami odpovídajícími ose, ale věnujte pozornost tomu, aby nedošlo ke změně vzdálenosti mezi otvory příslušenství uchycení (22mm). Proveďte provrtání dle šablony s použitím vrtáku 3,8 mm. Pozor na to, že šrouby z příslušenství jsou určené pro hliník! U otevíracích uzávěrů z jiného materiálu použijte šrouby vhodného typu a délky.
(GR) Εφαρμόστε το κολλητικό αχνάρι για προεξοχή (4) ώστε τα δύο τόξα που υπάρχουν στο ίδιο αχνάρι παραμένουν στη μέση γραμμή του κουφώματος που χαράχτηκε προηγουμένως. Προσοχή και εφαρμόστε το αχνάρι με τρόπο ώστε το διαγραμμισμένο μέρος διαχωρισμού βρεθεί στην ίδια απόσταση μεταξύ πλαισίου και κοντραπλαισίου. Στην περίπτωση που το κούφωμα δεν είναι συνεπίπεδο εκτελέσατε τις εξής ενέργειες: χωρίσατε σε δύο μέρη το αχνάρι ακολουθώντας τη διαγραμμισμένη γραμμή, τοποθετήστε τα δύο κολλητικά μέρη πάντα με τα τόξα πλησίον της μέσης γραμμής όμως με ιδιαίτερη προσοχή στην απόσταση μεταξύ οπών των εξαρτημάτων στήριξης ώστε δεν τροποποιηθεί (22mm). Εκτελέσατε τις οπές σύμφωνα με το αχνάρι με τη χρήση μύτης 3,8mm. Προσοχή οι βίδες που προμηθεύονται είναι αποκλειστικής χρήσης για κουφώματα αλουμινίου! Για κουφώματα διαφορετικής ύλης χρησιμοποιείτε βίδες κατάλληλου μήκους και είδους.
(SA) قم بوضع الشريط اللاصق للنوافذ البارزة (4) بطريقة تعمل على توافق السهمين الموجودين على الشريط نفسه عند منتصف وحدة الإغلاق السابق تحديدها. يجب الانتباه عند وضع الشريط بأن يكون الجزء المتقطع للفصل موجود على مسافة متساوية بين الهيكل و الهيكل المقابل. في حالة وجود وحدات الإغلاق المختلفة عن تلك ذات الأجزاء عليك القيام بالعمليات التالية: قم بفصل الشريط اللاصق إلى جزأين عند الخط المتقطع، ضع الجزأين اللاصقين دائما مع السهمين بالالتقاء مع المنتصف. و يجب مراعاة عدم تغيير المسافة بين ثقوب إكسسوارات التثبيت (22 مم). قم بعمل الثقب كما هو مشارا إليه في الشريط باستخدام مثقاب 3.8 مم. تنبيه تستخدم المسامير المرفقة فقط لوحدات إغلاق الألومونيوم! استخدم مسامير من نوع و طول مناسب لوحدات الإغلاق المصنعة من مواد أخرى مختلفة.



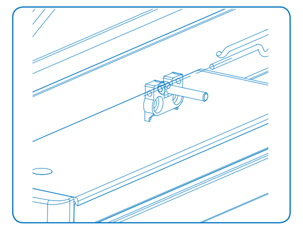
C (I) Fissare la staffa di supporto (5) e l'attacco anteriore (1) rispettivamente al controtelaio fisso e al telaio mobile impiegando le viti in dotazione (se in alluminio) (2). Prima di fissare la staffa supporto (5) assicurarsi che venga rivolta in modo che i grani (6) siano successivamente raggiungibili con una chiave a brugola.
(GB) Fasten the bracket (5) and front attachment (1) to the fixed counterframe and moving frame, respectively, using the screws supplied (if in aluminium) (2). Before you secure the bracket (5), make sure it is turned so that the dowels (6) can be later reached with an Allen wrench.
(F) Fixer la bride de support (5) et le raccord avant (1) respectivement au contre-châssis fixe et au bâti mobile à l'aide des vis fournies (si en aluminium) (2). Avant de fixer la bride de support (5), s'assurer qu'elle est tournée de manière à ce que l'on puisse arriver successivement aux ergots (6) à l'aide d'une clé à six pans.
(D) Die Haltekonsole (2) und die vorderen Anschlusskonsole (1) jeweils an der Zarge und am beweglichen Rahmen anbringen. Hierfür werden die Schrauben aus dem Lieferumfang benutzt (nur für Fenster aus Aluminium) (2). Bevor die Haltekonsole (5) befestigt wird, ist sicherzustellen, dass diese so gedreht wird, dass die Stifte (6) hinterher mit einem Inbusschlüssel zugänglich sind.
(E) Sujeten la abrazadera de soporte (5) y el empalme delantero (1) en el contramarco fijo y en el marco móvil, respectivamente, utilizando los tornillos suministrados (si son de aluminio) (2). Antes de sujetar la abrazadera de soporte (5) asegúrense de que esté orientada de manera que se puede acceder a los pasadores (6) con una llave para cabezas huecas en caso de necesidad.
(P) Fixar a chapa de suporte (5) e a fixação frontal (1) respectivamente no contra-caixilho fixo e no caixilho móvel, utilizando os parafusos fornecidos (se forem de alumínio) (2). Antes de fixar a chapa de suporte (5) certificar-se que fique virada de modo que os parafusos (6) estejam bem acessíveis ao uso de uma chave sextavada.
(H) Rögzítse a tartókonzolt (5) és az elülső rögzítőt (1) az ablaktokhoz és a mozgó ablakkerethez, a tartozék csavarok felhasználásával (alumínium ablakoknál) (2) Mielőtt rögzítené a tartókonzolt (5) ellenőrizze, hogy úgy van állítva, hogy a csapos rögzítőcsavarok (6) ezt követően elérhetőek legyenek egy imbuszkulccsal.
(NL) Bevestig de steunbeugel (5) en de voorste bevestigingsbeugel (1) respectievelijk op het vaste contrakozijn en op het beweegbare deel van het raam met de bijgeleverde schroeven (indien van aluminium)(2). Controleer vóór de bevestiging van de steunbeugel (5) of deze zodanig wordt gedraaid dat de stelschroeven (6) later bereikbaar zijn met een inbussleutel.
(SLO) Pritrdite nosilec (5) in prednji zaklep (1), prvega na podboj, drugega pa na okenski okvir, in sicer s priloženimi vijaki (če je podlaga aluminijasta) (2). Preden boste pritrdili nosilec (5) se prepričajte, da je obrnjen tako, da bodo matice (6) dosegljive za pritrjevanje s ključem.
(CZ) Upevněte nosnou konzolu (5) k zárubni a přední úchyt (1) k pohyblivému rámu s použitím šroubů z příslušenství (jedná-li se o rám z hliníku) (2). Před upevněním nosné konzoly (5) se ujistěte, že bude obrácena tak, že budou hmoždíky (6) dosažitelné s imbusovým klíčem.
(GR) Στερεώσατε το βραχίονα στήριξης (5) και τη εμπρόσθια υποδοχή (1) αντίστοιχα στο σταθερό κοντραπλαίσιο και στο κινητό πλαίσιο με τη χρήση προμηθευόμενων βιδών (εφόσον είναι αλουμινίου) (2). Προτού στερεώσετε το βραχίονα στήριξης (5) βεβαιωθείτε ότι έχει στραφεί με τρόπο ώστε τα σπειρώματα ασφαλείας (6) επιτυγχάνονται έπειτα με ένα αρσενικό εξαγωνικό κλειδί.
(SA) قم بتثبيت ركاب الدعامة (5) و ركاب التعليق الأمامي (1) مطابقاً للهيكل المقابل الثابت و الهيكل المتحرك باستخدام المسامير المرفقة (في حالة أن يكون من الألومونيوم). قبل تثبيت ركاب الدعامة (5) تأكد من اتجاهه بطريقة يمكن بها الوصول للصواميل (5) فيما بعد بواسطة مفتاح سداسي الرأس.



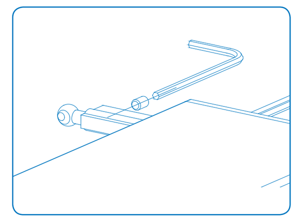
D (I) Inserire l'attuatore sulla staffa (5) facendolo scorrere nella guida fino a far coincidere il perno anteriore (9) con il vano presente sull'attacco anteriore (1).
(GB) Put the actuator on the bracket (5) by making it slide in the guide until the front pin (9) coincides with the compartment on the front attachment (1).
(F) Insérer le vérin sur la bride (5), en le faisant glisser dans le guidage jusqu'à faire coïncider le pivot avant (9) avec le compartiment prévu sur le raccord avant (1).
(D) Den Antrieb auf die Konsole (5) schieben und in der Führung verschieben, bis der vordere Bolzen (9) mit der Aussparung auf der vorderen Anschlusskonsole (1) übereinstimmt.
(E) Introduzcan el servomotor en la abrazadera (5) deslizándolo por la guía hasta que coincida el perno delantero (9) con el hueco presente en el empalme delantero (1).
(P) Introduzir o actuador na chapa (5) deslizando-o na guia até coincidir o perno frontal (9) com a abertura presente na fixação frontal (1).
(H) Helyezze a működtető készüléket a konzolra (5), úgy, hogy becsúsztatja a sínbe, míg az elülső csap (9) egybeesik az elülső rögzítőn (1) levő mélyedéssel.
(NL) Plaats de actuator op de beugel (5) en schuif hem in de geleider totdat de voorste pen (9) met de ruimte op de voorste bevestigingsbeugel (1) samenvalt.
(SLO) Vstavite regulacijski mehanizem na nosilec (5) in ga pomaknite po vodilu, dokler prednji zatič (9) ne bo poravnan z odprtino na prednjem zaklepu (1).
(CZ) Nasaďte akční člen na nosnou konzolu (5) a posuňte jej ve vodicí drážce až do polohy, ve které se bude přední čep (9) shodovat s prostorem přítomným na předním úchytu (1).
(GR) Εισάγετε τον εφαρμοστήρα στο βραχίονα (5) κυλώντας το στον οδηγό μέχρι την ταύτιση του εμπρόσθιου πείρου (9) με το άνοιγμα που υπάρχει στην εμπρόσθια υποδοχή (1).
(SA) أدخل محرك التبديل على ركاب التثبيت (5) واجعله يجري في المجرى حتى يقابل المحور الأمامي (9) بالفراغ الموجود على وحدة التعليق الأمامية (1).



E (I) Bloccare l'attuatore nella posizione individuata mediante il serraggio dei grani (6) posti sulla staffa di supporto (5). Collegare l'attuatore all'impianto elettrico servendosi degli schemi allegati e rispettando le norme di sicurezza vigenti in materia. Movimentare l'attuatore facendo fuoriuscire la catena per alcuni centimetri dopo di che farla rientrare fino all'intervento del fine corsa di chiusura; questa operazione ha lo scopo di garantire che la catena si trovi nella posizione di completa chiusura. Togliere tensione all'attuatore. Una volta che la catena è completamente rientrata chiudere il serramento esercitando una discreta pressione e regolare il perno anteriore (9) avvitandolo o svitandolo per ottenere l'allineamento del foro del perno anteriore (9) con quello presente sull'attacco anteriore (1). Inserire la copiglia di sicurezza (3).
(GB) Lock the actuator in the determined position by tightening the dowels (6) on the bracket (5). Connect the actuator to the electrical system in the manner prescribed in the attached wiring diagrams, in compliance with safety standards in force. Move the actuator so that the chain comes out a few centimetres, then make it go back in until the closing limit switch trips; the purpose of this operation is to ensure that the chain is in the completely closed position. Disconnect the actuator. Once the chain is completely retracted, close the window by exercising a slight amount of pressure, and adjust the front pin (9) by tightening or loosening it to get the hole of the front pin (9) aligned with the hole on the front attachment (1). Insert the safety split pin (3).
(F) Bloquer le vérin sur la position repérée moyennant le serrage des ergots (6) placés sur la bride de support (5). Connecter le vérin à l'installation électrique, en se servant des schémas annexés et en respectant les normes de sécurité en vigueur en la matière. Piloter le vérin, en faisant sortir la chaîne sur quelques centimètres et la faire rentrer jusqu'au déclenchement de la fin de course de fermeture: cette opération a pour but d'assurer que la chaîne se situe dans la position de fermeture complète. Couper la tension au vérin. Une fois que la chaîne est tout à fait rentrée, fermer la menuiserie, en exerçant une certaine pression et régler le pivot avant (9), en le vissant ou le dévissant, en vue d'obtenir l'alignement du trou du pivot avant (9) sur celui qui est prévu sur le raccord avant (1). Enclencher la goupille de sécurité (3).
(D) Den Antrieb in dieser Position durch Anzug der Stifte (6) auf der Haltekonsole blockieren. Den Antrieb unter Bezugnahme auf die Schaltpläne in der Anlage an das Stromnetz anschließen und dabei die einschlägigen Sicherheitsvorschriften beachten. Den Antrieb einschalten, bis die Kette um einige Zentimeter herausgetreten ist, dann die Kette einfahren, bis der Endschalter für die Schließung ausgelöst wird. Mit diesem Vorgang wird gewährleistet, dass die Kette sich in der Position der vollständigen Schließung befindet. Den Antrieb spannungslos setzen. Nachdem die Kette vollständig eingefahren wurde, das Fenster schließen und dabei einen ausreichenden Druck ausüben. Den vorderen Bolzen (9) durch Anzug oder Lösung einstellen, um die korrekte Fluchtung des vorderen Bolzen (9) mit dem Bolzen auf der vorderen Anschlusskonsole (1) zu gewährleisten. Den Sicherheitsstift (3) einsetzen.
(E) Bloqueen el servomotor en la posición determinada apretando los pasadores (6) situados en la abrazadera de soporte (5). Conecten el servomotor a la instalación eléctrica respetando los esquemas adjuntos y las normas de seguridad vigentes en materia. Muevan el servomotor dejando que salga la cadena algunos centímetros, tras lo cual, vuelvan a meterla hasta que intervenga el fin de carrera de cierre; esta operación sirve para garantizar que la cadena se encuentre en la posición de cierre completo. Interrumpan el suministro de corriente al servomotor. Una vez que la cadena está completamente dentro, cierren el cerramiento ejercitando una discreta presión y regulen el perno delantero (9) enroscándolo o desenroscándolo para que se alineen el orificio del perno delantero (9) con el del empalme delantero (1). Introduzcan el pasador de seguridad (3).
(P) Fixar o actuador na posição definida apertando os parafusos (6) situados na chapa de suporte (5). Ligar o actuador à instalação eléctrica consultando os esquemas em anexo e respeitando as normas de segurança em vigor na matéria. Accionar o actuador deixando sair alguns centímetros da corrente e depois recolhê-la até à intervenção do limitador de percurso de fecho; esta operação tem a função de garantir que a corrente se encontre na posição de fecho completo. Desligar a corrente eléctrica do actuador. Depois que a corrente tenha sido completamente recolhida, fechar a janela exercendo uma certa pressão e regular o perno frontal (9) apertando-o ou desapertando-o para obter o alinhamento do furo do perno frontal (9) com o presente na fixação frontal (1). Introduzir a cavilha de segurança (3).
(H) Rögzítse a működtető szerkezetet a megállapított helyzetben a tartókonzolon (5) elhelyezett csapos rögzítőcsavarok (6) szorosra húzásával. Csatlakoztassa a működtető szerkezetet az elektromos hálózathoz a mellékelt rajzok segítségével, és az e téren a hatályos biztonsági előírások betartásával. Hozza mozgásba a működtető szerkezetet, hogy a lánc kijöjjön néhány centiméterre, ezután hagyja, hogy a lánc visszamenjen egészen a végálláskapcsoló bekapcsolódásáig; ennek a műveletnek az a célja, hogy a lánc a teljes záródás helyzetében legyen. Kapcsolja le a feszültséget a működtető szerkezetről. Miután a lánc teljesen visszament, zárja be az ablakot enyhe nyomás gyakorlásával, és állítsa be az elülső csapot (9) becsavarozva vagy kicsavarozva, úgy, hogy az elülső csap (9) lyuka egy vonalban álljanak az elülső rögzítőn (1) levő lyukkal. Helyezze be a biztosítócsapot (3).
(NL) Blokkeer de actuator in de gevonden positie door de stelschroeven (6) op de steunbeugel (5) aan te halen. Sluit de actuator op het elektriciteitnet aan met behulp van de bijgevoegde schema's. Volg hierbij de geldende veiligheidsvoorschriften. Beweeg de actuator door de ketting enkele centimeter naar buiten te laten komen en trek hem daarna in totdat de eindschakelaar voor sluiting ingrijpt. Dit om te garanderen dat de ketting zich in de volledig gesloten stand bevindt. Schakel de netspanning naar de actuator uit. Sluit het raam met een lichte druk zodra de ketting volledig is ingetrokken en stel de voorste pen (9) door hem los of vast te draaien om het gat van de voorste pen (9) op één lijn te brengen met het gat op de voorste steunbeugel (1). Plaats de veiligheidspen (3).
(SLO) Pritrdite regulacijski mehanizem v položaju, ki ga določajo vijaki (6) na nosilcu (5). Vključite mehanizem v električno omrežje s pomočjo priloženih shem in ob upoštevanju veljavnih varnostnih določil na tem področju. Prižgite regulacijski mehanizem in pustite verigi, da se bo odvila za nekaj centimetrov, nato pa jo zavijte nazaj, dokler se ne bo sprožilo stikalo za omejevanje zapiralnega hoda. Namen tega opravila je preveriti, če se veriga res do konca spusti v svoje ležišče. Izključite elektriko v regulacijskem mehanizmu. Ko bo veriga spet v svojem ležišču, zaprite okenski okvir, tako da nanj tudi ustrezno pritisnete in nastavite prednji zatič (9), tako da ga privijete ali odvijete, da se bosta utor prednjega zatiča (9) in utor na prednjem zaklepu (1) popolnoma ujemala. Vstavite varnostno zaponko (3).
(CZ) Zablokujte akční člen ve zjištěné poloze prostřednictvím dotažení hmoždíků (6) nacházejících se na nosné konzole (5). Zapojte akční člen do elektrického rozvodu s použitím přiložených elektrických schémat a za dodržení bezpečnostních norem platných pro danou oblast. Pohybujte akčním členem až po vysunutí řetězu o několika centimetrů a poté aktivujte jeho návrat až po aktivaci koncového spínače zavření; cílem tohoto úkonu je zajistit, že se řetěz bude nacházet v poloze úplného zavření. Vypněte napájení akčního členu. Po úplném návratu řetězu zavřete otevírací uzávěr aplikací mírného tlaku a seřiďte přední čep (9) jeho zašroubováním nebo odšroubováním za účelem dosažení vyrovnání otvoru předního čepu (9) s předním úchytem (1). Zasuňte pojistnou závlačku (3).
(GR) Μπλοκάρετε τον εφαρμοστήρα στην εντοπισμένη θέση με το σφιχτό κλείσιμο των σπειρωμάτων ασφαλείας (6) τοποθετημένων στο βραχίονα στήριξης (5). Συνδέσατε τον εφαρμοστήρα στην ηλεκτρική εγκατάσταση με τη βοήθεια των συνημμένων σχεδίων και τηρώντας τους ισχύοντες αντικειμενικούς κανόνες ασφαλείας. Κινήσατε τον εφαρμοστήρα με την έξοδο της αλυσίδας για ελάχιστα εκατοστά και ύστερα να ξαναμπεί μέχρι την επέμβαση του τερματικού πορείας κλεισίματος· αυτή η ενέργεια σαν σκοπό εγγυάται ότι η αλυσίδα βρίσκεται σε θέση πλήρους κλεισίματος. Αφαιρέσατε τάση από τον εφαρμοστήρα. Όταν η αλυσίδα έχει ξαναμπεί τελείως κλείσατε το κούφωμα ασκώντας μέση πίεση και ρυθμίσατε τον εμπρόσθιο πείρο (9) βιδώνοντας ή ξεβιδώνοντας για να επιτυγχάνεται η ευθυγράμμιση της οπής του εμπρόσθιου πείρου (9) με εκείνο της εμπρόσθιας υποδοχής (1). Εισάγετε την περόνη ασφαλείας (3).
(SA) أغلق محرك التبديل في الوضع المحدد عن طريق غلق الصواميل (6) الموضوعة على ركاب الدعامة (5). قم بتوصيل محرك التبديل بشبكة التغذية الكهربائية مستعينا بالرسومات المرفقة مع احترام قواعد الأمان السارية المفعول في هذا الشأن. حرك محرك التبديل بإخراج الجنزير لبضعة سنتيمترات ثم قم بإدخالها بعد ذلك حتى تدخل نهاية مجرى الغلق: تهدف هذه العملية ضمان وجود الجنزير في وضع الغلق التام. أفصل محرك التبديل عن التيار الكهربي. عند إدخال الجنزير كلية قم بغلق وحدة الإغلاق عن طريق القيام بالضغط الخفيف و اضبط المحور الداخلي (9) بربطة أو فكه حتى تتم مقابلة ثقب المحور الأمامي (9) مع تلك الموجود على وحدة التعليق الأمامية (1). أدخل وحدة تثبيت الأمان (3)

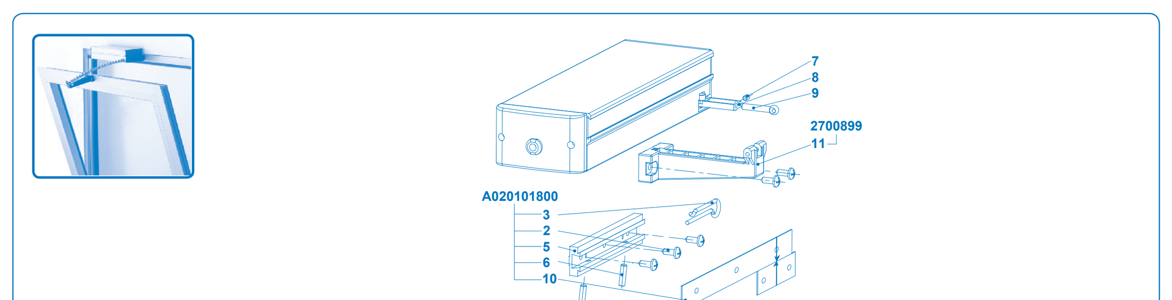


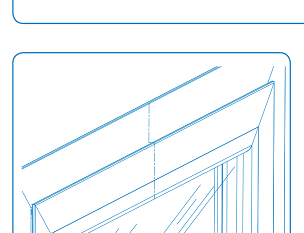
F (I) Controllo del funzionamento dell'attuatore e dell'intervento dei fine corsa.
• Azionare l'attuatore per aprire il serramento, arrivare a fine corsa e richiudere; il telaio deve essere chiuso in modo che le guarnizioni di tenuta siano sufficientemente premute e al tempo stesso sia intervenuto il fine corsa di chiusura. L'intervento del fine corsa è percepibile tramite il contatto della mano sulla struttura esterna dell'attuatore dal quale sono rilevabili le vibrazioni prodotte dal motore nel caso il finecorsa non sia intervenuto.
• Se il serramento non è sufficientemente chiuso o il fine corsa di chiusura non è intervenuto procedere ad un'ulteriore registrazione del perno anteriore: **1.** Togliere tensione all'attuatore - **2.** Togliere la copiglia di sicurezza (3) - **3.** Svitare o avvitare il perno anteriore (9) di alcuni giri (0,8mm a giro) a seconda della problematica riscontrata - **4.** Tenendo premuto il telaio mobile ottenere l'allineamento dei fori del perno e dell'attacco anteriore e reinserire la copiglia di sicurezza.
(GB) Checking operation of the actuator and tripping of the limit switch.
• Switch on the actuator to open the window, go to the end of stroke and close it again; the frame must be closed so that the seals are sufficiently pressed and at the same time the closing limit switch has tripped. The tripping of the limit switch is noticeable by putting your hand on the external structure of the actuator, from which vibrations generated by the motor can be felt if the limit switch has not tripped.
• If the frame is not closed sufficiently, or if the closing limit switch has not tripped, adjust the front pin again: **1.** Disconnect the actuator - **2.** Remove safety split pin (3) - **3.** Loosen or tighten the front pin (9) by a few turns (0.8 mm per turn), depending on the problem encountered - **4.** While keeping the moving frame pressed, align the holes of the pin with the holes of the front attachment and put the safety split pin back in.
(F) Contrôle du fonctionnement du vérin et du déclenchement des fins de course.
• Actionner le vérin pour ouvrir la menuiserie, arriver à la fin de course et refermer; le bâti doit être fermé, en sorte que les joints d'étanchéité soient suffisamment pressés et que la fin de course de fermeture soit déclenchée en même temps. Le déclenchement de la fin de course est perceptible moyennant le contact de la main sur la structure externe du vérin, à partir duquel il est possible de détecter les vibrations produites par le moteur, au cas où la fin de course ne se serait pas déclenchée.
• Si la menuiserie n'est pas suffisamment fermée ou la fin de course de fermeture ne s'est pas déclenchée, effectuer un autre réglage du pivot avant: **1.** Couper la tension au vérin - **2.** Enlever la goupille de sécurité (3) - **3.** Dévisser ou visser le pivot avant (9) de quelques tours (0,8 mm chaque tour) suivant le problème relevé - **4.** Tout en tenant le bâti mobile enfoncé, exécuter l'alignement des trous du pivot et du raccord avant et enclencher à nouveau la goupille de sécurité.
(D) Kontrolle des Betriebs des Antriebs und des Eingriffs der Endschalter.
• Den Antrieb starten, um das Fenster zu öffnen, an die Endlage zu fahren und erneut zu schließen. Der Rahmen muss so geschlossen sein, dass die Dichtungen ausreichend komprimiert werden und gleichzeitig der Eingriff des Endschalters der Schließung erfolgt. Der Eingriff des Endschalters kann durch Berührung des Antriebsgehäuses mit der Hand überprüft werden. Dieses überträgt die vom Motor erzeugten Schwingungen in dem Falle, in dem der Endschalter nicht ausgelöst wurde.
• Wurde das Fenster nicht ausreichend geschlossen oder der Endschalter der Schließung wurde nicht ausgelöst, so ist eine weitere Einstellung des vorderen Bolzens vorzunehmen: **1.** Den Antrieb spannungslos setzen. - **2.** Den Sicherheitsstift (3) entfernen. - **3.** Den vorderen Bolzen (9) um einige Umdrehungen (0,8 mm pro Drehung) je nach aufgetretenem Problem lösen oder anziehen. - **4.** Den beweglichen Rahmen anrücken, um die Fluchtung der Bohrungen des Bolzens und der vorderen Anschlusskonsole vorzunehmen, und den Sicherheitsstift wieder einstecken.
(E) Control del funcionamiento del servomotor y de la intervención de los fines de carrera.
• Activen el servomotor para abrir el cerramiento, lleguen hasta el fin de carrera y vuelvan a cerrar; el marco debe quedar cerrado de manera que las juntas de estanqueidad estén lo suficientemente apretadas y, al mismo tiempo, haya intervenido el fin de carrera de cierre. La intervención del fin de carrera se puede percibir poniendo la mano sobre la estructura exterior del servomotor y detectando así las vibraciones producidas por el motor en caso de que el fin de carrera no haya intervenido.
• Si el cerramiento no está lo suficientemente cerrado o el fin de carrera de cierre no ha intervenido, vuelvan a regular el perno: **1.** Interrumpan el suministro de corriente al servomotor - **2.** Quiten el pasador de seguridad (3) - **3.** Desenrosquen o enrosquen el perno delantero (9) algunas vueltas (0,8 mm. por vuelta) dependiendo del problema encontrado - **4.** Manteniendo apretado el marco móvil, alineen los orificios del perno y del empalme delantero y vuelvan a colocar el pasador de seguridad.
(P) Verificação do funcionamento do actuador e da intervenção dos limitadores de percurso.
• Accionar o actuador para abrir a janela, chegar até ao limite do percurso e fechar; o caixilho deve estar fechado, de modo que as juntas de retenção estejam suficientemente premidas e ao mesmo tempo tenha sido accionado o limitador de percurso de fecho. A intervenção do limitador de percurso percebe-se através do contacto da mão na estrutura externa do actuador, do qual se detectam as vibrações produzidas pelo motor no caso em que o limitador de percurso não tenha sido accionado.
• Se a janela não estiver suficientemente fechada ou se o limitador de percurso de fecho não tiver sido accionado, regular o perno frontal: **1.** Desligar a corrente eléctrica do actuador - **2.** Retirar a cavilha de segurança (3) - **3.** Desapertar ou apertar o perno frontal (9), algumas voltas (0,8mm por volta) dependendo do problema registado - **4.** Mantendo premido o caixilho móvel, alinhar os furos do perno e da fixação frontal e introduzir novamente a cavilha de segurança.
(H) A működtető szerkezet működésének, és a végállások bekapcsolódásának ellenőrzése.
• Hozza működésbe a működtető szerkezetet, hogy kinyissa az ablakot, engedje végállásig, és zárja vissza; az ablakkeretnek úgy kell záródnia, hogy a elegendő nyomás legyen az ablaktömítéseken, ugyanakkor kapcsolódjon be a zárási végálláskapcsoló. A végálláskapcsolók bekapcsolódása a működtető szerkezet külső szerkezetén elhelyezett kézzel érzékelhető, mert a működtető szerkezeten érezhetők a motor vibrációi, ha a végállás nem kapcsolódott be.
• Ha az ablak nem eléggé zárult be, vagy a zárási végálláskapcsoló nem kapcsolódott be, végezze el az elülső csap további beállítását: **1.** Kapcsolja le a feszültséget a működtető szerkezetről - **2.** Távolítsa el a biztosítócsapot (3) - **3.** Csavarozza ki vagy csavarozza be az elülső csapot (9) néhány fordulattal (0,8 mm fordulatonként) a felmerült problémától függően - **4.** Tartsa lenyomva a mozgó ablakkeretet, míg a csap lyukai egy vonalban nem állnak az elülső rögzítő lyukaival, és helyezze vissza a biztosítócsapot.
(NL) Controle van de werking van de actuator en van de ingreep van de eindschakelaar.
• Schakel de actuator in om het raam te openen, bereik de eindschakelaar en sluit het raam weer; het kozijn moet zodanig gesloten zijn dat de pakkingen voldoende zijn ingedrukt en tegelijkertijd de eindschakelaar voor sluiting heeft ingegrepen. U kunt met uw hand op de buitenkant van de actuator voelen of de eindschakelaar heeft ingegrepen, omdat u de trillingen van de motor voelt als de eindschakelaar niet heeft ingegrepen.
• Als het raam niet goed gesloten is of de eindschakelaar voor sluiting niet heeft ingegrepen, dan moet de voorste pen nogmaals worden afgesteld: **1.** Schakel de netspanning naar de actuator uit. - **2.** Verwijder de veiligheidspen (3). - **3.** Draai de voorste pen (9) enkele slagen (0,8mm per slag) los of vast afhankelijk van het probleem dat zich heeft voorgedaan - **4.** Houd het beweegbare deel van het raam ingedrukt en breng de gaten van de pen in lijn met de voorste steunbeugel en plaats de veiligheidspen weer.
(SLO) Kontrola delovanja regulacijskega mehanizma in sprožitve stikala za omejevanje hoda.
• Prižgite regulacijski mehanizem in odprite okno do njegove skrajne točke ter ga zaprite nazaj. Okvir mora biti zaprt tako, da so tesnila dovolj stisnjena, hkrati pa se mora sprožiti tudi stikalo za omejevanje zapiralnega hoda. Sprožitev tega stikala je mogoče preveriti z otipom ohišja regulacijskega mehanizma, kjer je mogoče zaznati vibracije motorja, če se stikalo ni sprožilo in motorja ustavilo.
• Če okno ni dovolj trdno zaprto ali pa če se stikalo za omejevanje zapiralnega hoda ni sprožilo, morate še dodatno nastaviti prednji zatič: **1.** Izključite električni tok - **2.** Izvlecite varnostno zaponko (3) - **3.** Odvijte ali privijte prednji zatič (9) za nekaj obratov (0,8mm na obrat), pač glede na problematiko zapiranja - **4.** Pritisnite na premični del okenskega okvira, da se bosta utor na zatiču in na prednjem zaklepu poravnala ter vstavite nazaj varnostno zaponko.
(CZ) Kontrola činnosti akčního členu a zásahu koncových spínačů.
• Aktivujte akční člen za účelem otevření otevíracího uzávěru a po dosažení koncové polohy jej znovu zavřete; rám musí být zavřen tak, aby byla těsnění dostatečně přitlačena a aby zároveň došlo k zásahu koncového spínače zavření.   Zásah koncového spínače lze zachytit i dotykem vnější struktury akčního členu rukou, protože v případě chybějícího zásahu koncového spínače lze zachytit vibrace produkované motorem.
• Když otevírací uzávěr není dostatečně zavřen nebo když nedošlo k zásahu koncového spínače zavření, proveďte další seřízení předního čepu: **1.** Vypněte napájení akčního členu. - **2.** Vytáhněte pojistnou závlačku (3). - **3.** Odšroubujte nebo zašroubujte přední čep (9) o několik otáček (0,8mm na otáčku) podle zjištěné problematiky. - **4.** Přidržením přitlačení pohyblivého rámu dosáhnete vyrovnání otvorů čepu s předním úchytem a zasuňte pojistnou závlačku.
(GR) Έλεγχος λειτουργίας του εφαρμοστήρα και επέμβασης των τερματικών πορείας.
• Ενεργοποιήσατε τον εφαρμοστήρα για να ανοίξει το κούφωμα, φτάσατε στο τέρμα πορείας και κλείστε ξανά· το πλαίσιο πρέπει να είναι κλειστό ώστε τα παρεμβύσματα συγκράτησης να είναι υπό ικανοποιητικής πίεσης και ταυτόχρονα να έχει επέμβει το τερματικό πορείας κλεισίματος. Η επέμβαση των τερματικών πορείας είναι αντιληπτή με την επαφή του χεριού στην εξωτερική δόμηση του εφαρμοστήρα του οποίου είναι αντιληπτές οι δονήσεις που παράγει ο κινητήρας όταν το τερματικό πορείας δεν επέμβει.
• Όταν το κούφωμα δεν είναι επαρκώς κλειστό ή το τερματικό πορείας κλεισίματος δεν έχει επέμβει προβείτε στην περαιτέρω ρύθμιση του εμπρόσθιου πείρου: 1. Αφαιρέσατε τάση από τον εφαρμοστήρα - 2. Αφαιρέσατε την περόνη ασφαλείας (3) - 3. ξεβιδώσατε ή βιδώσατε τον εμπρόσθιο πείρο (9) για μερικές στροφές (0,8mm / στροφή) σύμφωνα με τον προβληματισμό που εξακριβώθηκε. - 4. Κρατώντας υπό πίεση το κινητό πλαίσιο να επιτυγχάνετε την ευθυγράμμιση των οπών του πείρου και της εμπρόσθιας υποδοχής και εισάγετε ξανά τη περόνη ασφαλείας.
(SA) فحص تشغيل محرك التبديل و عمل نهاية المجرى.
• شغل محرك التبديل لفتح وحدة الإغلاق، صل إلى نهاية المجرى ثم أغلق، يجب أن يكون الهيكل مغلقاً بطريقة تجعل الأطر المطاطية مضغوطة بشكل كافي و كذلك عمل نهاية مجرى الغلق في نفس الوقت. يمكن إدراك عمل نهاية المجرى عن طريق ملامسة الهيكل الخارجي لمحرك التبديل باليد فمن الممكن أن تنبعث منه ذبذبات ناتجة من المحرك في حالة عدم عمل نهاية المجرى.
•في حالة غلق وحدة الإغلاق بشكل غير كافي و عدم عمل نهاية مجرى الغلق يجب القيام بعمل تحديد مجرى إضافي للمحور الأمامي:1 . أفصل التيار الكهربي عن محرك التبديل - 2. انزع وحدة تثبيت الأمان - 3. فك أو اربط المحور الأمامي (9) بعدة لفات (0.8 مم للفة) طبقا للمشكلة التي تقابلك - 4. قم بالضغط المستمر على الهيكل المتحرك لمقابلة ثقوب المحور بوحدة التعليق الأمامية و أعد إدخال وحدة تثبيت الأمان.



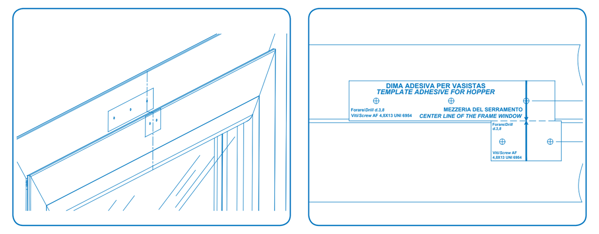
G (I) Effettuata la registrazione della corsa fare fuoriuscire la catena di alcuni centimetri e serrare il grano (7) posto sul lato della testina anteriore (8) per impedire la rotazione del perno anteriore (9).
(GB) After the stroke has been adjusted, make the chain come out a few centimetres and tighten the dowel (7) on the side of the front head (8) in order to prevent the front pin (9) from rotating.
(F) Une fois le réglage de la course effectué, faire sortir la chaîne de quelques centimètres et serrer l'ergot (7) placé sur le côté de la tête avant (8), en vue d'empêcher la rotation du pivot avant (9).
(D) Nach der Einstellung der Hublängen wird die Kette um einige Zentimeter herausgefahren und der Stift (7) auf der Seite des vorderen Kopfes (8) angezogen, um die Drehung des vorderen Bolzens (9) zu verhindern.
(E) Una vez efectuada la regulación de la carrera saquen la cadena algunos centímetros y aprieten el pasador (7) situado en el lado del cabezal delantero (8) para impedir que gire el perno delantero (9).
(P) Depois de efectuada a regulação do percurso, fazer sair a corrente alguns centímetros e apertar o parafuso (7) situado no lado da cabeça frontal (8) para impedir a rotação do perno frontal (9).
(H) Miután beállította a löketet, engedje ki néhány centiméterrel a láncot, és húzza szorosra az elülső fej (8) oldalán levő csapos rögzítőcsavart (7), hogy megakadályozza az elülső csap (9) elfordulását.
(NL) Laat de ketting na de afstelling van de slag enkele centimeter naar buiten komen en haal de stelschroef (7) op de zijkant van het voorste geleideblokje (8) aan om te voorkomen dat de voorste pen (9) gaat draaien.
(SLO) Ko boste končali z nastavljanjem hoda, izvlecite verigo za nekaj centimetrov in privijte matico (7), ki se nahaja ob strani prednje glavice (8), da bi s tem preprečili obračanje prednjega zatiča (9).
(CZ) Po realizaci seřízení dráhy nechte vysunout řetěz o několik centimetrů a dotáhněte hmoždík (7), umístěný na boku přední hlavy (8), kvůli zamezení otáčení předního čepu (9).
(GR) Μετά τη ρύθμιση της πορείας προβείτε στην έξοδο της αλυσίδας για μερικά εκατοστά και σφίξτε το σπείρωμα (7) που βρίσκεται πλαγίως της εμπρόσθιας κεφαλής (8) για να εμποδίζεται η περιστροφή του εμπρόσθιου πείρου (9).
(SA) و بتحديد المجرى أعمل على إخراج الجنزير لبضعة سنتيمترات و أغلق الصواميل (7) الموجودة على جانب الرأس الأمامية (8) كي تمنع لف المحور الأمامي (9)

(I) DESCRIZIONE MONTAGGIO SU FINESTRE A VASISTAS (GB) FITTING TO HOPPER FRAME WINDOWS (F) DESCRIPTION DU MONTAGE SUR DES UNE FENÊTRE À VASISTAS (D) ANLEITUNG ZUR MONTAGE AUF KLAPPFENSTERN (E) DESCRIPCIÓN MONTAJE EN VENTANAS DE FUELLE (P) DESCRIÇÃO DA MONTAGEM EM JANELAS DE BATENTE (H) A BUKÓABLAKRA TÖRTÉNŐ FELSZERELÉS LEÍRÁSA (NL) BESCHRIJVING VAN DE MONTAGE OP KLAPRAMEN (SLO) OPIS MONTAŽE NA OKNA Z GORNJIM VODORAVNIM PRISLONOM (CZ) POPIS MONTÁŽE NA OKNA S NADSVĚTLÍKEM (GR) ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗΣ ΣΕ ΠΑΡΆΘΥΡΑ VASISTAS وصف التركيب على النافذة ذات الجزأين المعشقين (SA)

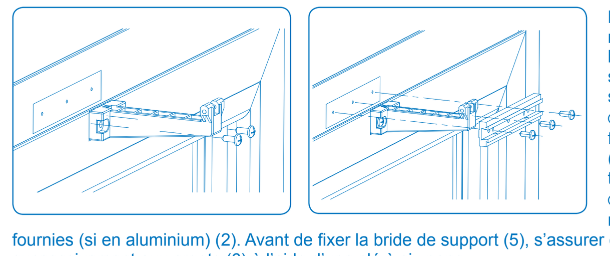




H (I) Individuare e tracciare la mezzeria del telaio (parte mobile) e del controtelaio (parte fissa).
(GB) Locate and mark the centre line of the frame (moving part) and of the counterframe (fixed part).
(F) Repérer et tracer la ligne médiane du bâti (partie mobile) et du contre-châssis (partie fixe).
(D) Die Mittellinie des Rahmens (beweglicher Teil) und der Zarge (fester Teil) ermitteln und anzeichnen.
(E) Localicen y tracen la línea de centro del marco (parte móvil) y del contramarco (parte fija).
(P) Determinar e traçar o centro do caixilho (parte móvel) e do contra-caixilho (parte fixa).
(H) Állapítsa meg, és rajzolja fel az ablak (mozgó rész) és az ablaktok (rögzített rész) felezővonalát.
(NL) Bepaal de middellijn van het raam (het beweegbare deel) en het contrakozijn (vast deel) en maak een teken.
(SLO) Določite in začrtajte središčnico na okenski okvir (premični del okna) in podboj (nepremični del okna).
(CZ) Identifikujte a vyznačte osu rámu (pohyblivé části) a zárubně (pevné části).
(GR) Εντοπίσατε και χαράξτε τη μέση γραμμή του πλαισίου (κινητό μέρος) και του κοντραπλαισίου (σταθερό μέρος).
(SA) قم بتحديد و رسم علامة بمنتصف الهيكل (الجزء المتحرك) و الهيكل المقابل (الجزء الثابت)

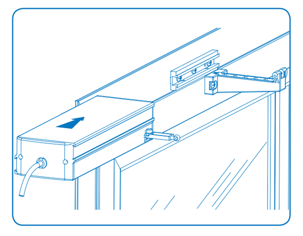


I (I) Applicare la dima adesiva per vasistas (10) in modo che le due frecce presenti sulla dima stessa giacciano sulla mezzeria del serramento precedentemente tracciata. Fare attenzione ad applicare la dima in modo che la parte tratteggiata di separazione si trovi ad egual distanza tra telaio e controtelaio. Nel caso il serramento non sia complanare eseguire le seguenti operazioni: separare in due parti la dima seguendo la linea tratteggiata, posizionare le due parti adesive sempre con le frecce in corrispondenza della mezzeria ma facendo particolare attenzione che la distanza tra i fori degli accessori di staffaggio non venga a modificarsi (22,5mm). Eseguire la foratura come indicato nella dima utilizzando una punta di 3,8mm. Attenzione le viti in dotazione sono solo per serramenti in alluminio! Per serramenti in materiale differente utilizzare viti di tipo e lunghezza adeguate.
(GB) Apply the adhesive bottom-hung window template (10) so that the two arrows on the template fall on the centre line of the window that has previously been marked. Be careful that you apply the template so that the marked separation part is at an equal distance between the frame and counterframe. If the window is not coplanar, perform the following operations: separate the template into two parts following the marked line, position the two adhesive parts again with the arrows falling on the centre line but while paying special attention that the distance between the holes of the bracket accessories does not become altered (22.5mm). Drill the holes as shown on the template using a 3.8 mm bit. Warning: the screws supplied are for aluminium windows only! Use screws of a suitable type and length for windows made of a different material.
(F) Appliquer le gabarit adhésif pour vasistas (10) en sorte que les deux flèches prévues sur le gabarit reposent sur la ligne médiane de la menuiserie préalablement tracée. Faire attention à appliquer le gabarit en sorte que la partie de séparation en tirets se situe à une distance égale entre bâti et contrechâssis. Dans le cas de menuiserie non coplanaire exécuter les opérations qui suivent : séparer en deux parties le gabarit le long de la ligne en tirets, positionner les deux parties adhésives toujours avec les flèches au niveau de la ligne médiane, en prêtant une attention toute particulière à ce que la distance entre les trous des accessoires de bridage ne se modifie pas (22,5 mm). Exécuter le perçage suivant l'indication sur le gabarit, en utilisant une pointe de 3,8 mm. Attention, les vis fournies ne sont prévues que pour les menuiseries en aluminium! En cas de menuiseries en un matériau différent utiliser des vis d'un type et d'une longueur conformes.
(D) Die Klebeschablone für Kippfenster (10) so auflegen, dass die beiden Pfeile auf der Schablone auf der vorher angezeichneten Mittellinie liegen. Die Schablone sollte so aufgelegt werden, dass der angezeichnete Trennbereich sich in gleichem Abstand zum Rahmen und zur Zarge befindet. Sollte das Fenster nicht koplanar sein, so sind die folgenden Arbeitsvorgänge auszuführen: die beiden Teile der Schablone entlang der gestrichelten Linie voneinander trennen. Die beiden Klebebereiche mit den Pfeilen auf der Mittellinie positionieren. Dabei ist besonders darauf zu achten, dass der Abstand zwischen den Bohrungen des Konsolenzubehörs nicht geändert wird (22,5mm). Die Bohrung wie gezeigt in der Schablone mit einer Bohrspitze 3,8 mm ausführen. Achtung ! Die mitgelieferten Schrauben sind ausschließlich für Fenster aus Aluminium bestimmt. Bei Fenstern aus anderen Materialien sind Schrauben des geeigneten Typs mit entsprechender Länge zu verwenden.
(E) Coloquen la plantilla adhesiva para ventanas de fuelle (10) de manera que las dos flechas que se encuentran en la plantilla misma estén sobre la línea de centro del cerramiento trazada con anterioridad. Observen la precaución de colocar la plantilla de manera que la parte punteada de separación se encuentre a la misma distancia entre el marco y contramarco. En caso de que el cerramiento no sea coplanario, efectúen las siguientes operaciones: separen en dos partes la plantilla siguiendo la línea punteada, coloquen las dos partes adhesivas, siempre con las flechas en correspondencia de la línea de centro pero observando la precaución de que la distancia entre los orificios de las abrazaderas no cambie (22,5 mm.). Realicen los orificios como se indica en la plantilla utilizando una broca de 3,8 mm. ¡Atención! Los tornillos suministrados son sólo para cerramientos de aluminio! Para cerramientos de otro material utilicen tornillos del tipo y la longitud adecuados.
(P) Aplicar o molde adesivo para basculantes (10) de modo que as duas setas presentes no molde se encontrem no centro da janela, previamente traçado. Prestar atenção ao aplicar o molde, de modo que a parte tracejada de separação se encontre à mesma distância entre o caixilho e o contra-caixilho. Se a janela não estiver alinhada, executar as seguintes operações: separar o molde em duas partes seguindo a linha tracejada, colocar as duas partes adesivas sempre com as setas coincidentes com o centro mas prestando atenção que a distância entre os furos dos acessórios de fixação não se altere (22,5mm). Executar os furos como indicado no molde utilizando uma broca de 3,8 mm. Atenção, os parafusos fornecidos são apenas para as janelas de alumínio! Para janelas em material diferente, utilizar parafusos de tipo e comprimento adequados.
(H) Úgy helyezze el a bukóablakhoz való öntapadó sablont (10), hogy a sablonon levő két nyíl az ablak előzőleg felrajzolt felezővonalán legyenek. Ügyeljen arra, hogy a sablont úgy ragassza fel, hogy a szaggatott választóvonal egyenlő távolságra legyen az ablakkeret és az ablaktok között. Abban az esetben, ha az ablak nem síkban záródó, hajtsa végre a következő műveleteket: válassza ketté a sablont a szaggatott vonal mentén, helyezze el a két öntapadó részt szintén a felezővonalnak megfelelően álló nyilakkal, de ügyelve arra, hogy a konzolok rögzítéséhez készítendő lyukak közötti távolság ne módosuljon (22,5 mm). Készítse el a furatokat a sablonon megjelöltek szerint 3,8 mm-es fúrófej használatával. Figyelem, a tartozék csavarok csak alumínium ablakokhoz valók! Más anyagból készült ablakoknál használjon megfelelő típusú és hosszúságú csavarokat.
(NL) Breng het plakprofiel voor klapramen (10) aan, zodat de twee pijlen op het profiel met de eerder getekende middellijn van het raam samenvallen. Breng het profiel zodanig aan dat de stippellijn zich op gelijke afstand van het kozijn en het contrakozijn bevindt. Ga als volgt te werk als het raam niet coplanair is: deel het profiel in tweeën volgens de stippellijn, zorg er altijd voor dat de pijlen van de twee klevende delen met de middellijn samenvallen, maar let erop dat de afstand tussen de gaten van de beugels niet wordt gewijzigd (22,5mm). Boor de gaten zoals op het profiel is aangegeven met een boorpunt van 3,8 mm. Let op. De bijgeleverde schroeven zijn slechts bestemd voor aluminium kozijnen! Gebruik bij ramen van een ander materiaal schroeven van een geschikt type en lengte.
(SLO) Prilepite samolepilno šablono za okna z vodoravnim prislonom (10) tako, da bosta puščici na šabloni ležali na predhodno začrtani središčnici okvira. Pazite, da boste šablono prilepili tako, da bo črtkani ločilni del enako oddaljen od okenskega okvira in podboja. Če okvir ni na isti ravnini, ravnajte kot opisano v nadaljevanju: ločite med seboj oba dela šablone po črtkani črti in ju položite tako, da bosta puščici poravnani s središčnico, pri tem pa posebej pazite, da ne bo prišlo do spremembe razdalje med utori za nosilce (22,5mm). Zavrtajte utore, kot je prikazano na šabloni s svedrom premera 3,8mm. Pozor, priloženi vijaki so samo za vijačenje v aluminijasto podlago! Za okenske okvire iz drugačnega materiala morate uporabiti drugačne vijake ustrezne dolžine.
(CZ) Aplikujte samolepicí šablonu pro větrák (10) tak, aby se dvě šipky nacházející se na samotné šabloně dostaly na předem vyznačenou osu otevíracího uzávěru.   Dávejte pozor, abyste šablonu aplikovali tak, aby se čárkovaná část rozdělení nacházela ve stejné vzdálenosti od rámu i zárubně. V případě otevíracího uzávěru, který není zcela paralelní, proveďte následující úkony: rozdělte šablonu na dvě části podél čárkované čáry, umístěte dvě samolepicí části se šipkami odpovídajícími ose, ale věnujte pozornost tomu, aby nedošlo ke změně vzdálenosti mezi otvory příslušenství uchycení (22,5mm). Proveďte provrtání dle šablony s použitím vrtáku 3,8 mm. Pozor na to, že šrouby z příslušenství jsou určené pro hliník! U otevíracích uzávěrů z jiného materiálu použijte šrouby vhodného typu a délky.
(GR) Εφαρμόστε το κολλητικό αχνάρι για vasistas (10) ώστε τα δύο τόξα που υπάρχουν στο ίδιο αχνάρι παραμένουν στη μέση γραμμή του κουφώματος που χαράχτηκε προηγουμένως. Προσοχή και εφαρμόστε το αχνάρι με τρόπο ώστε το διαγραμμισμένο μέρος διαχωρισμού βρεθεί στην ίδια απόσταση μεταξύ πλαισίου και κοντραπλαισίου. Στην περίπτωση που το κούφωμα δεν είναι συνεπίπεδο εκτελέσατε τις εξής ενέργειες: χωρίσατε σε δύο μέρη το αχνάρι ακολουθώντας τη διαγραμμισμένη γραμμή, τοποθετήστε τα δύο κολλητικά μέρη πάντα με τα τόξα πλησίον της μέσης γραμμής όμως με ιδιαίτερη προσοχή στην απόσταση μεταξύ οπών των εξαρτημάτων στήριξης ώστε δεν τροποποιηθεί (22,5mm). Εκτελέσατε τις οπές σύμφωνα με το αχνάρι με τη χρήση μύτης 3,8mm. Προσοχή οι βίδες που προμηθεύονται είναι αποκλειστικής χρήσης για κουφώματα αλουμινίου! Για κουφώματα διαφορετικής ύλης χρησιμοποιείτε βίδες κατάλληλου μήκους και είδους.
(SA) قم بوضع الشريط اللاصق للنوافذ المعلقة (10) بطريقة تعمل على توافق السهمين الموجودين على الشريط نفسه مع منتصف وحدة الإغلاق اللاصق السابق تحديدها. يجب الانتباه عند وضع الشريط بأن يكون الجزء المتقطع للفصل موجود على مسافة مساوية بين الهيكل و الهيكل المقابل. في حالة أن تكون وحدة الإغلاق غير متوافقة عليك القيام بالعمليات التالية: قم بفصل الشريط اللاصق إلى جزأين عند الخط المتقطع، ضع الجزأين اللاصقين دائما مع السهمين بالتوافق مع المنتصف. و يجب مراعاة عدم تغيير المسافة بين ثقوب إكسسوارات التثبيت (22 مم). قم بعمل الثقب كما هو مشارا إليه في الشريط باستخدام مثقاب 3.8 مم. تنبيه: المسامير المرفقة تخص فقط وحدات الإغلاق المصنعة من الألومونيوم! استخدم مسامير ذات نوع و طول مناسب لوحدات الإغلاق المصنعة من مواد أخرى مختلفة.

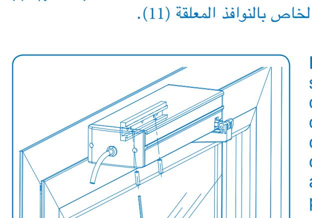


L (I) Fissare la staffa per vasistas (11) e la staffa di supporto (5) rispettivamente al telaio mobile e al controtelaio fisso impiegando le viti in dotazione (se in alluminio) (2). Prima di fissare la staffa supporto (5) assicurarsi che venga rivolta in modo che i grani (6) siano successivamente raggiungibili con una chiave a brugola.
(GB) Fasten the bottom-hung bracket (11) and bracket (5) to the moving frame and fixed counterframe, respectively, using the screws supplied (if in aluminium) (2). Before you secure the bracket (5), make sure it is turned so that the dowels (6) can be later reached with an Allen wrench.
(F) Fixer la bride pour vasistas (11) et la bride de support (5) respectivement au bâti mobile et au contre-châssis fixe à l'aide des vis fournies (si en aluminium) (2). Avant de fixer la bride de support (5), s'assurer qu'elle est tournée de manière à ce que l'on puisse arriver successivement aux ergots (6) à l'aide d'une clé à six pans.
(D) Die Konsole für Kippfenster (11) und die Haltekonsole (5) jeweils am beweglichen Rahmen und an der Zarge anbringen. Hierfür werden die Schrauben aus dem Lieferumfang benutzt (nur für Fenster aus Aluminium) (2). Bevor die Haltekonsole (5) befestigt wird, ist sicherzustellen, dass diese so gedreht wird, dass die Stifte (6) hinterher mit einem Inbusschlüssel zugänglich sind.
(E) Sujeten la abrazadera para ventanas de fuelle (11) y la abrazadera de soporte (5) en el contramarco móvil y en el marco fijo, respectivamente, utilizando los tornillos suministrados (si son de aluminio) (2). Antes de sujetar la abrazadera de soporte (5) asegúrense de que esté orientada de manera que se puede acceder a los pasadores (6) con una llave para cabezas huecas en caso de necesidad.
(P) Fixar a chapa para basculantes (11) e a chapa de suporte (5) respectivamente no caixilho móvel e no contra-caixilho fixo utilizando os parafusos fornecidos (se forem de alumínio) (2). Antes de fixar a chapa de suporte (5) certificar-se que fique virada de modo que os parafusos (6) estejam bem acessíveis ao uso de uma chave sextavada.
(H) Rögzítse a bukóablakhoz való konzolt (11) és a tartókonzolt (5) az ablakkerethez és az ablaktokhoz a tartozék csavarok felhasználásával (alumínium ablakoknál)(2). Mielőtt rögzítené a tartókonzolt (5) ellenőrizze, úgy van állítva, hogy a csapos rögzítőcsavarok (6) ezt követően elérhetőek legyenek egy imbuszkulccsal.
(NL) Bevestig de beugel voor klapramen (11) en de steunbeugel (5) respectievelijk op het beweegbare deel van het raam en op het vaste contrakozijn met de bijgeleverde schroeven (indien van aluminium) (2). Controleer vóór de bevestiging van de steunbeugel (5) of deze zodanig wordt gedraaid dat de stelschroeven (6) later bereikbaar zijn met een inbussleutel.
(SLO) Pritrdite nosilec za okna z vodoravnim prislonom (11) in nosilec (5), enega na premični okvir okna in drugega na podboj, pri čemer uporabite priložene vijake (če je podlaga aluminijasta) (2). Preden boste pritrdili nosilec (5) se prepričajte, da je obrnjen tako, da bodo matice (6) dosegljive za pritrjevanje s ključem.

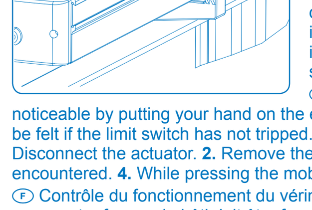
(CZ) Upevněte konzolu pro větrák (11) k pohyblivému rámu a nosnou konzolu (5) k zárubni s použitím šroubů z příslušenství (jedná-li se o rám z hliníku) (2). Před upevněním nosné konzoly (5) se ujistěte, že bude obrácena tak, že budou hmoždíky (6) dosažitelné s imbusovým klíčem.
(GR) Στερεώσατε το βραχίονα για vasistas (11) και το βραχίονα στήριξης (5) αντίστοιχα στο κινητό πλαίσιο και στο σταθερό κοντραπλαίσιο με τη χρήση προμηθευμένων βιδών (εφόσον είναι αλουμινίου) (2). Προτού στερεώσετε το βραχίονα στήριξης (5) βεβαιωθείτε ότι έχει στραφεί με τρόπο ώστε τα σπειρώματα ασφαλείας (6) επιτυγχάνονται έπειτα με ένα αρσενικό εξαγωνικό κλειδί.
(SA) أغلق الركاب الخاص بالنوافذ المعلقة (11) و ركاب الدعامة (5) بالتطابق مع الهيكل المتحرك و الهيكل المقابل الثابت باستخدام المسامير المرفقة (في حالة أن تكون من الألومونيوم) (2). قبل تثبيت ركاب الدعامة (5) تأكد من اتجاهه بطريقة يمكن بها الوصول للصواميل بعد ذلك (6) بواسطة استخدام مفتاح سداسي الرأس.



M (I) Inserire l'attuatore sulla staffa di supporto (5) facendolo scorrere nella guida fino a far coincidere il perno anteriore (9) con il vano presente sulla staffa per vasistas (11).
(GB) Put the actuator on the bracket (5) by making it slide in the guide until the front pin (9) coincides with the compartment on the bottom-hung bracket (11).
(F) Insérer le vérin sur la bride de support (5), en le faisant glisser dans le guidage jusqu'à faire coïncider le pivot avant (9) avec le compartiment prévu sur la bride pour vasistas (11).
(D) Den Antrieb auf die Konsole (5) schieben und in der Führung verschieben, bis der vordere Bolzen (9) mit der Aussparung auf der Konsole für Kippfenster (11) übereinstimmt.
(E) Introduzcan el servomotor en la abrazadera de soporte (5) deslizándolo por la guía hasta que coincida el perno delantero (9) con el hueco presente en la abrazadera para ventanas de fuelle (11).
(P) Introduzir o actuador na chapa (5) deslizando-o na guia até coincidir o perno frontal (9) com a abertura presente na chapa para basculantes (11).
(H) Helyezze a működtető készüléket a tartókonzolra (5), úgy, hogy belecsúsztatja a sínbe, míg az elülső csap (9) egybeesik a bukóablakhoz való konzolon (11) levő mélyedéssel.
(NL) Plaats de actuator op de steunbeugel (5) en schuif hem in de geleider totdat de voorste pen (9) met de ruimte op de beugel voor klapramen (11) samenvalt.
(SLO) Vstavite regulacijski mehanizem na nosilec (5) in ga pomaknite po vodilu, dokler prednji zatič (9) ne bo poravnan z odprtino na prednjem zaklepu (1).
(CZ) Nasaďte akční člen na nosnou konzolu (5) a posuňte jej ve vodicí drážce až do polohy, ve které se bude přední čep (9) shodovat s prostorem přítomným na konzole pro větrák (11).
(GR) Εισάγετε τον εφαρμοστήρα στο βραχίονα στήριξης (5) κυλώντας το στον οδηγό μέχρι την ταύτιση του εμπρόσθιου πείρου (9) με το άνοιγμα που υπάρχει στο βραχίονα για vasistas (11).
(SA) أدخل محرك التبديل على ركاب الدعامة (5) و اجعله يجرى في المجرى حتى يتم مقابلة المحور الأمامي (9) بالفراغ الموجود على الركاب الخاص بالنوافذ المعلقة (11).

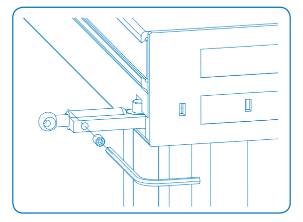


N (I) Bloccare l'attuatore nella posizione individuata mediante il serraggio dei grani (6) posti sulla staffa di supporto (5). Collegare l'attuatore all'impianto elettrico servendosi degli schemi allegati e rispettando le norme di sicurezza vigenti in materia. Movimentare l'attuatore facendo fuoriuscire la catena per alcuni centimetri dopo di che farla rientrare fino all'intervento del fine corsa di chiusura; questa operazione ha lo scopo di garantire che la catena si trovi nella posizione di completa chiusura. Togliere tensione all'attuatore. Una volta che la catena è completamente rientrata chiudere il serramento esercitando una discreta pressione e regolare il perno anteriore (9) avvitandolo o svitandolo per ottenere l'allineamento del foro del perno anterire (9) con quello presente sulla staffa per vasistas (11). Inserire la copiglia di sicurezza (3).
(GB) Lock the actuator in the determined position by tightening the dowels (6) on the bracket (5). Connect the actuator to the electrical system in the manner prescribed in the attached wiring diagrams, in compliance with safety standards in force. Move the actuator so that the chain comes out a few centimetres, then make it go back in until the closing limit switch trips; the purpose of this operation is to ensure that the chain is in the completely closed position. Disconnect the actuator. Once the chain is completely retracted, close the window by exercising a slight amount of pressure, and adjust the front pin (9) by tightening or loosening it to get the hole of the front pin (9) aligned with the hole on the bottom-hung bracket (11). Insert the safety split pin (3).
(F) Bloquer le vérin sur la position repérée moyennant le serrage des ergots (6) placés sur la bride de support (5). Connecter le vérin à l'installation électrique, en se servant des schémas annexés et en respectant les normes de sécurité en vigueur en la matière. Piloter le vérin, en faisant sortir la chaîne sur quelques centimètres et la faire rentrer jusqu'au déclenchement de la fin de course de fermeture: cette opération a pour but d'assurer que la chaîne se situe dans la position de fermeture complète. Couper la tension au vérin. Une fois que la chaîne est tout à fait rentrée, fermer la menuiserie, en exerçant une certaine pression et régler le pivot avant (9), en le vissant ou le dévissant, en vue d'obtenir l'alignement du trou du pivot avant (9) sur celui prévu sur la bride pour vasistas (11). Enclencher la goupille de sécurité (3).
(D) Den Antrieb in dieser Position durch Anzug der Stifte (6) auf der Haltekonsole blockieren. Den Antrieb unter Bezugnahme auf die Schaltpläne in der Anlage an das Stromnetz anschließen und dabei die einschlägigen Sicherheitsvorschriften beachten. Den Antrieb einschalten, bis die Kette um einige Zentimeter herausstritt, dann die Kette einfahren, bis der Endschalter für die Schließung ausgelöst wird. Mit diesem Vorgang wird gewährleistet, dass die Kette sich in der Position der vollständigen Schließung befindet. Den Antrieb spannungslos setzen. Nachdem die Kette vollständig eingefahren wurde, das Fenster schließen und dabei einen ausreichenden Druck ausüben. Den vorderen Bolzen (9) durch Anzug oder Lösung einstellen, um die korrekte Fluchtung des vorderen Bolzens (9) mit dem Bolzen auf der Konsole für Kippfenster (11) zu gewährleisten. Den Sicherheitsstift (3) einsetzen.
(E) Bloqueen el servomotor en la posición determinada apretando los pasadores (6) situados en la abrazadera de soporte (5). Conecten el servomotor a la instalación eléctrica respetando los esquemas adjuntos y las normas de seguridad vigentes en materia. Muevan el servomotor dejando que salga la cadena algunos centímetros, tras lo cual, vuelvan a meterla hasta que intervenga el fin de carrera de cierre; esta operación sirve para garantizar que la cadena se encuentre en la posición de cierre completo. Interrumpan el suministro de corriente al servomotor. Una vez que la cadena está completamente dentro, cierren el cerramiento ejercitando una discreta presión y regulen el perno delantero (9) enroscándolo o desenroscándolo para que se alineen el orificio del perno delantero (9) con el de la abrazadera para ventanas de fuelle (11). Introduzcan el pasador de seguridad (3).
(P) Fixar o actuador na posição definida apertando os parafusos (6) situados na chapa de suporte (5). Ligar o actuador à instalação eléctrica consultando os esquemas em anexo e respeitando as normas de segurança em vigor na matéria. Accionar o actuador deixando sair alguns centímetros da corrente e depois recolhê-la até à intervenção do limitador de percurso de fecho; esta operação tem a função de garantir que a corrente se encontre na posição de fecho completo. Desligar a corrente eléctrica do actuador. Depois que a corrente tenha sido completamente recolhida, fechar a janela exercendo uma certa pressão e regular o perno frontal (9) apertando-o ou desapertando-o para obter o alinhamento do furo do perno frontal (9) com o presente na fixação frontal (11). Introduzir a cavilha de segurança (3).
(H) Rögzítse a működtető szerkezetet a megállapított helyzetben a tartókonzolon (5) elhelyezett csapos rögzítőcsavarok (6) szorosra húzásával. Csatlakoztassa a működtető szerkezetet az elektromos hálózathoz a mellékelt rajzok segítségével, és az e téren a hatályos biztonsági előírások betartásával. Hozza mozgásba a működtető szerkezetet, hogy a lánc kijöjjön néhány centiméterre, ezután hagyja, hogy a lánc visszamenjen egészen a végálláskapcsoló bekapcsolódásáig; ennek a műveletnek az a célja, hogy a lánc a teljes záródás helyzetében legyen. Kapcsolja le a feszültséget a működtető szerkezetről. Miután a lánc teljesen visszament, zárja be az ablakot enyhe nyomás gyakorlásával, és állítsa be az elülső csapot (9) becsavarozva vagy kicsavarozva, úgy, hogy az elülső csap (9) lyuka egy vonalban álljanak a bukóablakhoz való konzolon (11) levő lyukkal. Helyezze be a biztosítócsapot (3).
(NL) Blokkeer de actuator in de gevonden positie door de stelschroeven (6) op de steunbeugel (5) aan te halen. Sluit de actuator op het elektriciteitnet aan met behulp van de bijgevoegde schema's. Volg hierbij de geldende veiligheidsvoorschriften. Beweeg de actuator door de ketting enkele centimeter naar buiten te laten komen en trek hem daarna in totdat de eindschakelaar voor sluiting ingrijpt. Dit om te garanderen dat de ketting zich in de volledig gesloten stand bevindt. Schakel de netspanning naar de actuator uit. Sluit het raam met een lichte druk zodra de ketting volledig is ingetrokken en stel de voorste pen (9) door hem los of vast te draaien om het gat van de voorste pen (9) in lijn te brengen met het gat op de beugel voor klapramen (11). Plaats de veiligheidspen (3).
(SLO) Pritrdite regulacijski mehanizem v položaju, ki ga določajo matice (6) na nosilcu (5). Priključite mehanizem v električno omrežje s pomočjo priloženih shem in ob upoštevanju veljavnih varnostnih določil na tem področju. Sprožite regulacijski mehanizem in izvlecite verigo za nekaj centimetrov, nato pa jo povlecite nazaj, dokler se ne bo sprožilo stikalo za omejevanje zapiralnega hoda. Namen tega opravila je preveriti, če se veriga res do konca spusti v svoje ležišču. Izključite elektriko v regulacijskem mehanizmu. Ko bo veriga spet do konca v svojem ležišču, zaprite okenski okvir, tako da nanj tudi ustrezno pritisnete, in nastavite prednji zatič (9), tako da ga privijete ali odvijete, da se bosta utor prednjega zatiča (9) in utor na prednjem zaklepu (1) popolnoma ujemala. Vstavite varnostno zaponko (3).
(CZ) Zablokujte akční člen v zjištěné poloze prostřednictvím dotažení hmoždíků (6), nacházejících se na nosné konzole (5). Zapojte akční člen do elektrického rozvodu s použitím přiložených elektrických schémat a za dodržení bezpečnostních norem platných pro danou oblast. Pohybujte akčním členem až po vysunutí řetězu o několik centimetrů a poté aktivujte jeho návrat až po aktivaci koncového spínače zavření; cílem tohoto úkonu je zajistit, že se řetěz bude nacházet v poloze úplného zavření. Vypněte napájení akčního členu. Po úplném návratu řetězu zavřete otevírací uzávěr aplikací mírného tlaku a seřiďte přední čep (9) jeho zašroubováním nebo odšroubováním, aby se dosáhlo vyrovnání otvoru předního čepu (9) s otvorem na konzole pro větrák (11). Zasuňte pojistnou závlačku (3).
(GR) Μπλοκάρετε τον εφαρμοστήρα στην εντοπισμένη θέση με το σφιχτό κλείσιμο των σπειρωμάτων ασφαλείας (6) τοποθετημένων στο βραχίονα στήριξης (5). Συνδέσατε τον εφαρμοστήρα στην ηλεκτρική εγκατάσταση με τη βοήθεια των συνημμένων σχεδίων και τηρώντας τους ισχύοντες αντικειμενικούς κανόνες ασφαλείας. Κινήσατε τον εφαρμοστήρα με την έξοδο της αλυσίδας για ελάχιστα εκατοστά και ύστερα να ξαναμπεί μέχρι την επέμβαση του τερματικού πορείας κλεισίματος· αυτή η ενέργεια σαν σκοπό εγγυάται ότι η αλυσίδα βρίσκεται σε θέση πλήρους κλεισίματος. Αφαιρέσατε τάση από τον εφαρμοστήρα. Όταν η αλυσίδα έχει ξαναμπεί τελείως κλείσατε το κούφωμα ασκώντας μέση πίεση και ρυθμίσατε τον εμπρόσθιο πείρο (9) βιδώνοντας ή ξεβιδώνοντας για να επιτυγχάνεται η ευθυγράμμιση της οπής του εμπρόσθιου πείρου (9) με τον υπάρχοντα στο βραχίονα για vasistas (11). Εισάγετε την περόνη ασφαλείας (3).
(SA) أغلق محرك التبديل عند الوضع المحدد بواسطة غلق الصواميل (6) الموجودة على ركاب الدعامة (5). قم بتوصيل محرك التبديل بشبكة التغذية الكهربائية مستعينا بالرسومات المرفقة مع احترام قواعد الأمان السارية المفعول في هذا الشأن. حرك محرك التبديل بإخراج الجنزير لبضعة سنتيمترات ثم قم بإدخاله بعد ذلك حتى عمل نهاية مجرى الغلق؛ تهدف هذه العملية ضمان وجود الجنزير في وضع الغلق التام. افصل محرك التبديل عن التيار الكهربي. عند إدخال الجنزير كلية قم بغلق وحدة الإغلاق عن طريق القيام بالضغط الخفيف و اضبط المحور الأمامي (9) بربطة أو فكه حتى تتم مقابلة ثقب المحور الأمامي (9) مع تلك الموجود على ركاب النوافذ المعلقة (11). أدخل وحدة تثبيت الأمان (3).



O (I) Controllo del funzionamento dell'attuatore e dell'intervento dei fine corsa. Azionare l'attuatore per aprire il serramento, arrivare a fine corsa e richiudere; il telaio deve essere chiuso in modo che le guarnizioni di tenuta siano sufficientemente premute e al tempo stesso sia intervenuto il fine corsa di chiusura. L'intervento del fine corsa è percepibile tramite il contatto della mano sulla struttura esterna dell'attuatore dal quale si possono rilevare le vibrazioni prodotte dal motore nel caso il finecorsa non sia intervenuto. Se il serramento non è sufficientemente chiuso o il fine corsa di chiusura non è intervenuto procedere ad un'ulteriore registrazione del perno anteriore: **1.** Togliere tensione all'attuatore. **2.** Togliere la copiglia di sicurezza. **3.** Svitare o avvitare il perno anteriore di alcuni giri (0,8mm a giro) a seconda della problematica riscontrata. **4.** Tenendo premuto il telaio mobile ottenere l'allineamento dei fori del perno e dell'attacco anteriore e reinserire la copiglia di sicurezza.
(GB) Checking operation of the actuator and tripping of the limit switch. The tripping of the limit switch is noticeable by putting your hand on the external structure of the actuator, from which vibrations generated by the motor can be felt if the limit switch has not tripped. If the frame is not closed sufficiently, or if the closing limit switch has not tripped, adjust the front pin again: **1.** Disconnect the actuator. **2.** Remove the safety split pin. **3.** Loosen or tighten the front pin by a few turns (0.8 mm per turn), depending on the problem encountered. **4.** While pressing the mobile frame, align the holes of the pin and front attachment and put the safety split pin back in.
(F) Contrôle du fonctionnement du vérin et du déclenchement des fins de course. Actionner le vérin pour ouvrir la menuiserie, arriver à la fin de course et refermer; le bâti doit être fermé, en sorte que les joints d'étanchéité soient suffisamment pressés et que la fin de course de fermeture soit déclenchée en même temps. Le déclenchement de la fin de course est perceptible par le contact de la main sur la structure externe du vérin, à partir duquel on peut détecter les vibrations produites par le moteur, au cas où la fin de course ne serait pas déclenchée. Si la menuiserie n'est pas suffisamment fermée ou la fin de course de fermeture ne s'est pas déclenchée, effectuer un autre réglage du pivot avant: **1.** Couper la tension au vérin. **2.** Enlever la goupille de sécurité. **3.** Dévisser ou visser le pivot avant de quelques tours (0,8 mm chaque tour) suivant le problème relevé. **4.** En tenant le bâti mobile enfoncé, réaliser l'alignement des trous du pivot et du raccord avant et enclencher à nouveau la goupille de sécurité.
(D) Kontrolle des Betriebs des Antriebs und des Eingriffs der Endschalter. Den Antrieb starten, um das Fenster zu öffnen, an die Endlage zu fahren und erneut zu schließen. Der Rahmen muss so geschlossen sein, dass die Dichtungen ausreichend komprimiert werden und gleichzeitig der Eingriff des Endschalters der Schließung erfolgt. Der Eingriff des Endschalters kann durch Berührung des Antriebsgehäuses mit der Hand überprüft werden. Dieses überträgt die vom Motor erzeugten Schwingungen in dem Falle, in dem der Endschalter nicht ausgelöst wurde. Wurde das Fenster nicht ausreichend geschlossen oder der Endschalter der Schließung nicht ausgelöst, so ist eine weitere Einstellung des vorderen Bolzens vorzunehmen: **1.** Den Antrieb spannungslos setzen. **2.** Den Sicherheitsstift entfernen. **3.** Den vorderen Bolzen um einige Umdrehungen (0,8 mm pro Drehung) je nach aufgetretenem Problem lösen oder anziehen. **4.** Den beweglichen Rahmen anrücken, um die Fluchtung der Bohrungen des Bolzens und der vorderen Konsole vorzunehmen, und den Sicherheitsstift wieder einstecken.
(E) Control del funcionamiento del servomotor y de la intervención de los fines de carrera. Activen el servomotor para abrir el cerramiento, lleguen hasta el fin de carrera y vuelvan a cerrar; el marco debe quedar cerrado de manera que las juntas de estanqueidad estén lo suficientemente apretadas y, al mismo tiempo, haya intervenido el fin de carrera de cierre. La intervención del fin de carrera se puede percibir poniendo la mano sobre la estructura exterior del servomotor y detectando así las vibraciones producidas por el motor en caso de que el fin de carrera no haya intervenido. Si el cerramiento no está lo suficientemente cerrado o el fin de carrera de cierre no ha intervenido, vuelvan a regular el perno delantero: **1.** Interrumpan el suministro de corriente al servomotor. **2.** Quiten el pasador de seguridad. **3.** Desenrosquen o enrosquen el perno delantero algunas vueltas (0,8 mm. por vuelta) dependiendo del problema encontrado. **4.** Manteniendo apretado el marco móvil, alineen los orificios del perno y del empalme delantero y vuelvan a colocar el pasador de seguridad.
(P) Verificação do funcionamento do actuador e da intervenção dos limitadores de percurso. Accionar o actuador para abrir a janela, chegar até ao limite do percurso e fechar; o caixilho deve estar fechado, de modo que as juntas de retenção estejam suficientemente premidas e ao mesmo tempo tenha sido accionado o limitador de percurso de fecho. A intervenção do limitador de percurso percebe-se através do contacto da mão na estrutura externa do actuador, do qual se detectam as vibrações produzidas pelo motor no caso em que o limitador de percurso não tenha sido accionado. Se a janela não estiver suficientemente fechada ou se o limitador de percurso de fecho não tiver sido accionado, regular o perno frontal: **1.** Desligar a corrente eléctrica do actuador. **2.** Retirar a cavilha de segurança. **3.** Desapertar ou apertar o perno frontal, algumas voltas (0,8mm por volta) dependendo do problema registado. **4.** Mantendo premido o caixilho móvel, alinhar os furos do perno e da fixação frontal e introduzir novamente a cavilha de segurança.
(H) A működtető szerkezet működésének, és a végállások bekapcsolódásának ellenőrzése. Hozza működésbe a működtető szerkezetet, hogy kinyissa az ablakot, engedje végállásig, és zárja vissza; az ablakkeretnek úgy kell záródnia, hogy a elegendő nyomás legyen az ablaktömítéseken, ugyanakkor kapcsolódjon be a zárási végálláskapcsoló. A végálláskapcsolók bekapcsolódása a működtető szerkezet külső szerkezetén elhelyezett kézzel érzékelhető, mert a működtető szerkezeten érezhetők a motor vibrációi, ha a végállás nem kapcsolódott be. Ha az ablak nem eléggé zárult be, vagy a zárási végálláskapcsoló nem kapcsolódott be, végezze el az elülső csap további beállítását: **1.** Kapcsolja le a feszültséget a működtető szerkezetről. **2.** Távolítsa el a biztosítócsapot. **3.** Csavarozza ki vagy csavarozza be az elülső csapot néhány fordulattal (0,8 mm fordulatonként) a felmerült problémától függően. **4.** Tartsa lenyomva a mozgó ablakkeretet, míg a csap lyukai egy vonalban nem állnak az elülső rögzítő lyukaival, és helyezze vissza a biztosítócsapot.

(NL) Controle van de werking van de actuator en van de ingreep van de eindschakelaar. Schakel de actuator in om het raam te openen, bereik de eindschakelaar en sluit het raam weer; het kozijn moet zodanig gesloten zijn dat de pakkingen voldoende zijn ingedrukt en tegelijkertijd de eindschakelaar van de sluiting heeft ingegrepen. U kunt met uw hand op de buitenkant van de actuator voelen of de eindschakelaar heeft ingegrepen, omdat u de trillingen van de motor voelt als de eindschakelaar niet heeft ingegrepen. Als het raam niet goed gesloten is of de eindschakelaar voor sluiting niet heeft ingegrepen, dan moet de voorste pen nogmaals worden afgesteld: **1.** Sluit de stroom naar de actuator af. **2.** Verwijder de veiligheidspen. **3.** Draai de voorste pen enkele slagen (0,8mm per slag) los of vast afhankelijk van het probleem dat zich heeft voorgedaan. **4.** Houd het beweegbare deel ingedrukt, breng de gaten van de pen en van de voorste bevestigingsbeugel in lijn en plaats de veiligheidspen weer.
(SLO) Kontrola delovanja regulacijskega mehanizma in sprožitve stikala za omejevanje hoda. Prižgite regulacijski mehanizem in odprite okno do njegove skrajne točke ter ga zaprite nazaj; okvir mora biti zaprt tako, da so tesnila dovolj stisnjena, hkrati pa se mora sprožiti tudi stikalo za omejevanje zapiralnega hoda. Sprožitev tega stikala je mogoče preveriti z otipom ohišja regulacijskega mehanizma, kjer je mogoče zaznati vibracije motorja, če se stikalo ni sprožilo in motorja ustavilo. Če okno ni dovolj trdno zaprto ali pa če se stikalo za omejevanje zapiralnega hoda ni sprožilo, morate še dodatno nastaviti prednji zatič: **1.** Izključite električni tok. **2.** Izvlecite varnostno zaponko. **3.** Odvijte ali privijte prednji zatič za nekaj obratov (0,8mm na obrat), pač glede na problematiko zapiranja. **4.** Pritisnite na premični del okenskega okvira, da se bosta utor na zatiču in na prednjem zaklepu poravnala ter vstavite nazaj varnostno zaponko.
(CZ) Kontrola činnosti akčního členu a zásahu koncových spínačů. Aktivujte akční člen za účelem otevření otevíracího uzávěru a po dosažení koncové polohy jej znovu zavřete; rám musí být zavřen tak, aby byla těsnění dostatečně přitlačena a aby zároveň došlo k zásahu koncového spínače. Zásah koncového spínače lze zachytit i dotykem vnější struktury akčního členu rukou, protože v případě chybějícího zásahu koncového spínače lze zachytit vibrace produkované motorem. Když otevírací uzávěr není dostatečně zavřen nebo když nedošlo k zásahu koncového spínače zavření, proveďte další seřízení předního čepu: **1.** Vypněte napájení akčního členu. **2.** Vytáhněte pojistnou závlačku. **3.** Odšroubujte nebo zašroubujte přední čep o několik otáček (0,8mm na otáčku) podle zjištěné problematiky. **4.** Přidržením přitlačení pohyblivého rámu dosáhnete vyrovnání otvorů čepu s předních úchytem a zasuňte pojistnou závlačku.
(GR) Έλεγχος λειτουργίας του εφαρμοστήρα και επέμβασης των τερματικών πορείας. Ενεργοποιήσατε τον εφαρμοστήρα για να ανοίξει το κούφωμα, φτάσατε στο τέρμα πορείας και κλείστε ξανά· το πλαίσιο πρέπει να είναι κλειστό ώστε τα παρεμβύσματα συγκράτησης να είναι υπό ικανοποιητικής πίεσης και ταυτόχρονα να έχει επέμβει το τερματικό πορείας κλεισίματος. Η επέμβαση του τερματικού πορείας είναι αντιληπτή με την επαφή του χεριού στην εξωτερική δόμηση του εφαρμοστήρα του οποίου είναι αντιληπτές οι δονήσεις που παράγει ο κινητήρας όταν το τερματικό πορείας δεν επέμβει. Όταν το κούφωμα δεν είναι επαρκώς κλειστό ή το τερματικό πορείας κλεισίματος δεν έχει επέμβει προβείτε στην περαιτέρω ρύθμιση του εμπρόσθιου πείρου: 1. Αφαιρέσατε τάση από τον εφαρμοστήρα. 2. Αφαιρέσατε την περόνη ασφαλείας. 3. Ξεβιδώσατε ή βιδώσατε τον εμπρόσθιο πείρο για μερικές στροφές (0,8mm / στροφή) σύμφωνα με τον προβληματισμό που εξακριβώθηκε. 4. Κρατώντας υπό πίεση το κινητό πλαίσιο να επιτυγχάνετε την ευθυγράμμιση των οπών του πείρου και της εμπρόσθιας υποδοχής και εισάγετε ξανά τη περόνη ασφαλείας.
(SA) افحص تشغيل محرك التبديل و عمل وحدات نهاية المجرى. شغل محرك التبديل لفتح وحدة الإغلاق، صل إلى نهاية المجرى ثم أغلق، يجب أن يكون الهيكل مغلقاً بطريقة تجعل الأطر المطاطية مضغوطة بشكل كافي و كذلك عمل نهاية مجرى الغلق في نفس الوقت. يمكن إدراك عمل نهاية المجرى عن طريق ملامسة الهيكل الخارجي لمحرك التبديل باليد فمن الممكن أن تنبعث منه ذبذبات ناتجة من المحرك في حالة عدم عمل نهاية المجرى. في حالة غلق وحدة الإغلاق بشكل غير كافي و عدم عمل نهاية مجرى الغلق يجب القيام بعمل تحديد مجرى إضافي للمحور الأمامي: 1. افصل التيار الكهربي عن محرك التبديل. 2. أنزع وحدة تثبيت الأمان. 3. فك أو أربط المحور الأمامي (9) بعدة لفات (0.8 مم للفة). كرتحملا لكيهلا ىلع طغضلاب ظافتحلاا عم .4 لاخدإ دعأ و ةيماملأا ةقيلعتلا ةدحو و روحملا بوقث ةلباقم ققح ،ناملأا تيبثت ةدحو .



P (I) Effettuata la registrazione della corsa fare fuoriuscire la catena di alcuni centimetri e serrare il grano (7) posto sul lato della testina anteriore (8) per impedire la rotazione del perno anteriore (9).
(GB) After the stroke has been adjusted, make the chain come out a few centimetres and tighten the dowel (7) on the side of the front head (8) in order to prevent the front pin (9) from rotating.
(F) Une fois le réglage de la course effectué, faire sortir la chaîne de quelques centimètres et serrer l'ergot (7) placé sur le côté de la tête avant (8), en vue d'empêcher la rotation du pivot avant (9).
(D) Nach der Einstellung der Hublängen wird die Kette um einige Zentimeter herausgefahren und der Stift (7) auf der Seite des vorderen Kopfes (8) angezogen, um die Drehung des vorderen Bolzens (9) zu verhindern.
(E) Una vez efectuada la regulación de la carrera saquen la cadena algunos centímetros y aprieten el pasador (7) situado en el lado del cabezal delantero (8) para impedir que gire el perno delantero (9).
(P) Depois de efectuada a regulação do percurso, fazer sair a corrente alguns centímetros e apertar o parafuso (7) situado no lado da cabeça frontal (8) para impedir a rotação do perno frontal (9).
(H) Miután beállította a löketet, engedje ki néhány centiméterrel a láncot, és húzza szorosra az elülső fej (8) oldalán levő csapos rögzítőcsavart (7), hogy megakadályozza az elülső csap (9) elfordulását.
(NL) Laat de ketting na de afstelling van de slag enkele centimeter naar buiten komen en haal de stelschroef (7) op de zijkant van het voorste geleideblokje (8) aan om te voorkomen dat de voorste pen (9) gaat draaien.
(SLO) Ko boste končali z nastavljanjem hoda, izvlecite verigo za nekaj centimetrov in privijte matico (7), ki se nahaja ob strani prednje glavice (8), da bi s tem preprečili obračanje prednjega zatiča (9).
(CZ) Po realizaci seřízení dráhy nechte vysunout řetěz o několik centimetrů a dotáhněte hmoždík (7), umístěný na boku přední hlavy (8), abyste zamezili otáčení předního čepu (9).
(GR) Μετά τη ρύθμιση της πορείας προβείτε στην έξοδο της αλυσίδας για μερικά εκατοστά και σφίξτε το σπείρωμα (7) που βρίσκεται πλαγίως της εμπρόσθιας κεφαλής (8) για να εμποδίζεται η περιστροφή του εμπρόσθιου πείρου (9).
(SA) و ا برجملا ديدحت و تارتميتن س ةعض بل ر يزنجلا جار خإ ى لع لمع ليماوصلا قلغأ) 7 (ةيماملأا سأر لا ب ناج ىلع ةدوجوملا (8) ي ك لأ روحملا نارود عنم يمام (9).

(I) ISTRUZIONI PER L'ALLACCIAMENTO ALLA RETE ELETTRICA (GB) INSTRUCTIONS FOR CONNECTING TO THE ELECTRIC NETWORK (F) INSTRUCTIONS POUR LE BRANCHEMENT SUR LE SECTEUR ELECTRIQUE (D) ANLEITUNG FÜR DEN ANSCHLUSS AN DAS STROMNETZ (E) INSTRUCCIONES PARA LA CONEXIÓN A LA RED ELÉCTRICA (P) INSTRUÇÕES PARA A LIGAÇÃO À REDE DE ALIMENTAÇÃO ELÉCTRICA (H) INSTRUCTIES VOOR DE AANSLUITING OP HET ELEKTRICITEITSNET (NL) UTASÍTÁSOK AZ ELEKTROMOS HÁLÓZATRA KAPCSOLÁSHOZ (SLO) NAVODILA ZA PRIKLJUČITEV NA ELEKTRIČNO MREŽO (CZ) INSTRUKCE PRO ZAPOJENÍ DO ELEKTRICKÉ SÍTĚ (GR) ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΣΥΝΔΕΣΗ ΣΤΟ ΗΛΕΚΤΡΙΚΟ ΔΙΚΤΥΟ (SA) تعليمات للتوصيل بالشبكة الكهربائية

(I) Il cavo di alimentazione, non fornito con l'attuatore, deve essere conforme ai requisiti richiesti dalle norme vigenti e avere le caratteristiche minime previste dal costruttore (vedi schemi di collegamento). La scelta del cavo di alimentazione deve essere effettuata da personale competente. Per garantire un corretto bloccaggio con il blocca cavo originale, l'isolamento del cavo di alimentazione deve avere un diametro minimo di mm 7,6. Collegare il cavo d'alimentazione al morsetto elettrico del motore rispettando le indicazioni della tabella e degli schemi.
(GB) The power cord, not supplied with the actuator, must comply with requirements set forth by current regulations and have the minimum features recommended by the manufacturer (see connection diagrams). Skilled personnel should be in charge of choosing the power cord. To ensure safe locking with the original cord lock, power cord insulation should have a minimum diameter of 7.6 mm. Connect the power cord to the motor's electric terminal as specified in the table and in the diagrams.
(F) Le câble d'alimentation, non fourni avec le vérin, doit être conforme aux qualités requises par les normes en vigueur et avoir les caractéristiques minimums prévues par le constructeur (voir schémas de connexion). Le choix du câble d'alimentation revient à un personnel compétent. Afin d'assurer un bon blocage à l'aide de l'arrêt de câble original, l'isolation du câble d'alimentation doit avoir un diamètre minimum de 7,6 mm. Raccorder le câble d'alimentation à la borne électrique du moteur conformément aux indications du tableau et des schémas.
(D) Das Versorgungskabel, das nicht mit dem Antrieb mitgeliefert wird, muss den Anforderungen der geltenden Vorschriften entsprechen und die vom Hersteller vorgesehenen Mindesteigenschaften aufweisen (siehe Anschlusspläne). Die Auswahl des Netzkabels muss durch kompetentes Personal erfolgen. Um die korrekte Befestigung mit dem original Kabelhalter zu gewährleisten, muss die Isolierung des Netzkabels einen Mindestdurchmesser von 7,6 mm aufweisen. Das Netzkabel an die Stromklemme des Motors anschließen. Dabei sollten die Angaben in der Tabelle und in den Plänen beachtet werden.
(E) El cable de alimentación, no suministrado junto al servomotor, debe ser conforme con los requisitos establecidos por las normas vigentes y tener las características mínimas previstas por el fabricante (véanse los esquemas de conexión). El cable de alimentación debe ser elegido por personal competente. Para garantizar un correcto bloqueo con el sujeta-cables original, el aislamiento del cable de alimentación debe tener un diámetro mínimo de 7,6 mm. Conectar el cable de alimentación al borne eléctrico del motor respetando las indicaciones de la tabla y de los esquemas.
(P) O cabo de alimentação, não fornecido com o atuador, deve estar em conformidade com os requisitos exigidos pelas normas em vigor e ter as características mínimas previstas pelo fabricante (veja os esquemas de conexão). A escolha do cabo de alimentação deve ser efetuada por pessoal competente. Para garantir um bloqueio correto com o boqueador de cabo original, o isolamento do cabo de alimentação deve te rum diâmetro mínimo de 7,6 mm. Conectar o cabo de alimentação ao terminal elétrico do motor de acordo com as indicações da tabela e dos esquemas.
(H) A tápvezeték, amely nem tartozéka a működtető szerkezetnek, feleljen meg a hatályos szabványok előírásainak és rendelkezzen a gyártó által előírt minimális jellemzőkkel (lásd a kapcsolási rajzokat). A tápvezetéket szakember válassza ki. Az eredeti vezetékrögzítővel történő megfelelő rögzítés biztosításához a tápkábel szigetelése legalább 7,6 mm-es átmérőjű legyen. Csatlakoztassa a tápkábelt a motor elektromos kapcsához a táblázat és a kapcsolási rajz szerint.
(NL) De voedingskabel, die niet bij de actuator is geleverd, moet aan de voorschriften van de geldende normen voldoen en moet over de minimale kenmerken beschikken die door de fabrikant voorzien zijn (zie de aansluitschema's). De keuze van de voedingskabel moet worden uitgevoerd door deskundig personeel. Voor een correcte blokkering met de originele kabelklem moet de isolatie van de voedingskabel een minimale diameter van 7,6 mm hebben. Sluit de voedingskabel op de aansluitklem van de motor aan volgens de aanwijzingen in de tabel en in de schema's.
(SLO) Napajalni kabel, ki ni priložen aktivatorju, mora ustrezati veljavnim predpisom in imeti najmanj tiste lastnosti, ki jih je predvidel konstruktor (glejte vezno shemo). Napajalni kabel mora izbrati ustrezno kvalificirana oseba. Za zagotavljanje pravilne blokade z originalnim blokirnim elementom za kabel, mora imeti napajalni kabel izolacijo najmanj 7,6 mm. Povežite napajalni kabel z električno krtačko motorja in pri tem upoštevajte navodila iz preglednice in vezne sheme.
(CZ) Napájecí kabel, který není součástí, musí být ve shodě s požadavky platných norem a musí splňovat minimální charakteristiky určené výrobcem (viz schémata elektrického zapojení). Volba napájecího kabelu musí být provedena kompetentním personálem. Pro zajištění správného zajištění s původním kabelovou příchytkou musí být minimální průměr kabelu 7,6 mm. Připojte napájecí kabel k elektrické svorce motoru za dodržení pokynů uvedených v tabulce a ve schématech elektrického zapojení.
(GR) Το καλώδιο τροφοδοσίας δεν παρέχεται με τον ενεργοποιητή, θα πρέπει να συμμορφώνεται με τις απαιτήσεις των κανονισμών και να διαθέτει τα ελάχιστα προβλεπόμενα προαπαιτούμενα από τον κατασκευαστή (βλέπε διαγράμματα σύνδεσης). Η επιλογή του καλωδίου τροφοδοσίας πρέπει να γίνεται από αρμόδιο προσωπικό. Για τη διασφάλιση της ασφαλούς ασφάλισης με το γνήσιο καλώδιο, η μόνωση του καλωδίου τροφοδοσίας πρέπει να έχει ελάχιστη διάμετρο 7,6 mm. Συνδέστε το καλώδιο ρεύματος στο τερματικό του ηλεκτροκινητήρα σύμφωνα με τον πίνακα ή το διάγραμμα.
(SA) يجب أن يتوافق سلك الكهرباء - غير المتوفر مع مُشغل المحرك - مع متطلبات المعايير السارية ويحتوي على الحد الأدنى للخصائص الموصى به بواسطة الشركة المصنعة (انظر الرسوم البيانية للتوصيل). يجب أن يختار سلك الكهرباء شخص مختص. لضمان التثبيت الصحيح باستخدام قفل السلك الأصلي، يجب أن يكون الحد الأدنى لقطر عزل سلك الكهرباء 7.6 ملم. قم بتوصيل سلك الكهرباء بمشبك التثبيت الكهربائي للمحرك وفقًا لتعليمات الجدول والرسومات البيانية.

230V ~

TABELLA COMPARAZIONE CONDUTTORI • CONDUCTORS COMPARATIVE TABLE • TABLEAU COMPARAISON CONDUCTEURS DREHSTOM- LEITER-VERGLEICHSTABELLE • TABLA COMPARACIÓN CONDUCTORES TABELA DE COMPARAÇÃO DOS CONDUTORES • VEZETÉKEK ÖSSZEHASONLÍTÓ TÁBLÁZATA • VERGELIJKINGSTABEL GELEIDERS PRIMERJALNA TABELA PREVODNIKOV • SROVNÁVACÍ TABULKA VODIČŮ • ΣΥΓΚΡΙΤΙΚΟΣ ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΓΩΓΩΝ • جدول مقارنة الموصلات

COLORE • COLOUR • COULEUR • FARBE COLOR • COR • SZÍN • KLEUR • BARVA BARVA • ΧΡΩΜΑ • الأزرق	NUMERO • NUMBER • NOMBRE • NUMMER NÚMERO • NÚMERO • SZÁM • NUMMER ŠTEVILKA • ČÍSLO • ΑΡΙΘΜΟΣ • الرقم	SEGNALE • SIGNAL • SIGNAL • SIGNAL SEÑAL • SINAL • JEL• SIGNAAL • SIGNAL SIGNÁL • ΣΗΜΑ • إشارة
Blu • Blue • Bleu • Blau • Azul • Azul Kék • Blauw • Moder • Modrý • Μπλέ • الأزرق	1	Comune • Common • Commun Gemeinsame Leitung • Común • Comum Közös • Gemeenschappelijke geleider Skupen • Nulový vodič • Κοινό • عام
Nero • Black • Noir • Schwarz • Negro • Preto Fekete • Zwart • Črn • Černý • Μαύρο • الأسود	2	Chiude • Closes • Fermeture • Schließt Cierra • Fecha • Zár • Sluiten • Zapre Zavírá • Κλείνει • اغلق
Marrone • Brown • Marron • Braun • Marrón Castanho • Barna • Bruin • Rjava Hnědý • Καφέ • البني	3	Apre • Opens • Ouverture • Öffnet • Abre Abre • Nyit • Openen • Odpre Otevírá • Ανοίγει • افتح
Bianco • White • Blanc • Weiß Blanco • Branco • Fehér • Wit Bela • Bílý • Λευκό • الأبيض	4	Segnalazione • Signalling • Signalisation Anzeige • Señalización • Sinalização Jelzés • Signalering • Javljanje Signalizace • Σήμανση • إنذار
Giallo/Verde • Yellow/Green • Jaune/Vert Gelb/Grün • Amarillo/Verde • Amarelo/Verde Geel/Groen • Sárga/Zöld • Rumena/Zelena Žlutá/Zelená • Κίτρινο/Πράσινο • الأصفر\الأخضر	⏚	Terra • Ground • Terre • Erde • Tierra Terra • Aarde • Föld • Ozemljitev Zemnící kabel • Γη • أرضي

(I) La segnalazione con potenziale viene erogata nel seguente modo: a catena completamente rientrata finchè permane il comando di chiusura, viene erogata una tensione pari a quella di alimentazione tra il conduttore N°4 e il conduttore N°1 (vedi schemi di collegamento). Corrente massima con lampada ad incandescenza 0,5 A.
(GB) Load signalling is provided as follows: with the chain completely retracted as long as the closing command continues, voltage equal to the power supply voltage between conductors 4 and 1 is supplied (see wiring diagrams). Maximum current with incandescent lamp: 0.5 A.
(F) La signalisation avec potentiel est distribuée de la façon suivante: si la chaîne est entièrement rentrée, aussi longtemps que la commande de fermeture est en place, la distribution de la tension correspond à celle de l'alimentation entre le conducteur N° 4 et le conducteur N° 1; (voir les schémas de connexion). Courant maximum avec lampe à incandescence 0,5 A.
(D) Die Anzeige mit Potential wird auf folgende Weise bereitgestellt: Bei vollständig eingezogener Kette wird während der Dauer des Schließbefehls eine Spannung bereitgestellt, die der Versorgungsspannung zwischen dem Leiter Nr. 4 und dem Leiter Nr. 1 entspricht (siehe Anschlusspläne). Maximalstrom mit Glühlampe 0,5 A.
(E) La señalización con potencial se distribuye de la siguiente manera: con cadena completamente adentro hasta que permanece el mando de cierre, se distribuye una tensión equivalente a la de alimentación entre el conductor Nº 4 y el conductor Nº 1 (véanse esquemas de conexión). Corriente máxima con lámpara de incandescencia 0,5 A.
(P) A sinalização com potencial é emitida do seguinte modo: com a corrente completamente recolhida, até que se mantenha o comando de fecho, é emitida uma tensão equivalente à de alimentação entre o condutor 4 e o condutor 1 (consultar os esquemas de ligação). Corrente máxima com lâmpada incandescente 0,5 A.
(H) A potenciállal rendelkező jel leadása a következő módon történik: teljesen visszament láncnál, amíg fennmarad a zárási parancs, a 4.sz. huzal és az 1.sz. huzal között fennálló tápfeszültséggel egyenlő feszültség kapcsolódik be (lásd kapcsolási rajzok). Maximális áramerősség izzólámpával 0,5 A.
(NL) De signalering met potentiaal wordt op de volgende wijze gegeven: bij volledig ingetrokken ketting wordt, zolang de sluitopdracht aanhoudt, een spanning gegeven die gelijk is aan de voedingsspanning tussen de geleider nr. 4 en de geleider nr. 1 (zie aansluitschema). Maximale stroom met gloeilamp 0,5 A.
(SLO) Signalizacija s potencialom deluje na naslednji način: pri navijanju verige, dokler pač traja ukaz za zapiranje, se sprošča napetost, enaka voltaži med žicama št. 4 in št. 1. (glej sheme). Največji tok pri žarnici znaša 0,5A.
(CZ) Signalizace potenciálu bude generována následovně: při úplně navinutém řetězu bude po dobu aktivace příkazu zavření generováno napětí rovnající se napájecímu napětí mezi vodičem č. 4 a vodičem č. 1 (viz schémata zapojení). Maximální proud se žárovkou 0,5A.
(GR) Η σήμανση με δυναμικό παρέχεται με τον εξής τρόπο: με την αλυσίδα τελείως σε επαναφορά μέχρι που παραμένει η διαταγή κλεισίματος, παρέχεται τάση όμοια με εκείνη της τροφοδοσίας μεταξύ αγωγού AP.4 και αγωγού AP.1 (βλέπε σχέδια σύνδεσης). Μέγιστο ρεύμα με λάμπα πυρακτώσεως 0,5 A.
(SA) يئابرهك دهجب هيبنتلا ةيصاخ رهظت ل ًاقبط ةيلاتلا ةقيرطلا : لاخدإ دنعاً ًلاً ةيلك ريزنجلا ،قلغلا رمأ تبثي ةيذغتلا دهجل واسم دهج جتني لصوملا نيب ةيبرهكلا مقر 4 لصوملا و مقر 1 (رظنا تاليصوتلا موسر). ىصقأ دهج رايتلل عم ةبمل ةقد جهوتلاب يرارحلا 0.5 ريبمأ .

24V ⎓

TABELLA COMPARAZIONE CONDUTTORI • CONDUCTORS COMPARATIVE TABLE • TABLEAU COMPARAISON CONDUCTEURS DREHSTOM- LEITER-VERGLEICHSTABELLE • TABLA COMPARACIÓN CONDUCTORES TABELA DE COMPARAÇÃO DOS CONDUTORES • VEZETÉKEK ÖSSZEHASONLÍTÓ TÁBLÁZATA • VERGELIJKINGSTABEL GELEIDERS PRIMERJALNA TABELA PREVODNIKOV • SROVNÁVACÍ TABULKA VODIČŮ • ΣΥΓΚΡΙΤΙΚΟΣ ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΓΩΓΩΝ • جدول مقارنة الموصلات

COLORE • COLOUR • COULEUR • FARBE COLOR • COR • SZÍN • KLEUR • BARVA BARVA • ΧΡΩΜΑ • الأزرق	NUMERO • NUMBER • NOMBRE • NUMMER NÚMERO • NÚMERO • SZÁM • NUMMER ŠTEVILKA • ČÍSLO • ΑΡΙΘΜΟΣ • الرقم	SEGNALE • SIGNAL • SIGNAL • SIGNAL SEÑAL • SINAL • JEL• SIGNAAL • SIGNAL SIGNÁL • ΣΗΜΑ • إشارة
Blu • Blue • Bleu • Blau • Azul • Azul Kék • Blauw • Moder • Modrý • Μπλέ • الأزرق	1	Alimentazione • Power supply • Alimentation Versorgung • Alimentación • Alimentação Tápellátás • Voeding • Napajanje Napájení • Τροφοδοσία • التغذية الكهربائية
Nero • Black • Noir • Schwarz • Negro • Preto Fekete • Zwart • Črn • Černý • Μαύρο • الأسود	2	Segnalazione • Signalling • Signalisation Anzeige • Señalización • Sinalização Jelzés • Signalering • Javljanje Signalizace • Σήμανση • إنذار
Marrone • Brown • Marron • Braun • Marrón Castanho • Barna • Bruin • Rjava Hnědý • Καφέ • البني	3	Alimentazione • Power supply • Alimentation Versorgung • Alimentación • Alimentação Tápellátás • Voeding • Napajanje Napájení • Τροφοδοσία • التغذية الكهربائية

(I) La segnalazione con potenziale viene erogata nel seguente modo: a catena completamente rientrata finchè permane il comando di chiusura, viene erogata una tensione pari a quella di alimentazione tra il conduttore N°2 e il conduttore N°1 (vedi schemi di collegamento), a catena completamente estesa finchè permane il comando di apertura, viene erogata una tensione pari a quella di alimentazione tra il conduttore N°2 e il conduttore N°1 (vedi schemi di collegamento). Corrente massima con lampada ad incandescenza 0,5 A.
(GB) Load signalling is provided as follows: with the chain completely retracted as long as the closing command continues, voltage equal to the power supply voltage between conductors 2 and 1 is supplied (see wiring diagrams); with the chain completely extended as long as the opening command continues, voltage equal to the power supply voltage between conductors 2 and 1 is supplied (see wiring diagrams). Maximum current with incandescent lamp: 0.5 A.
(F) La signalisation avec potentiel est distribuée de la façon suivante: Si la chaîne est entièrement rentrée, aussi longtemps que la commande de fermeture est en place, la distribution de la tension correspond à celle de l'alimentation entre le conducteur N°2 et le conducteur N°1 (voir les schémas de connexion); alors que si la chaîne est entièrement détendue, aussi longtemps que la commande d'ouverture est en place, la distribution de la tension correspond à celle de l'alimentation entre le conducteur N°2 et le conducteur N°1 (voir les schémas de connexion). Courant maximum avec lampe à incandescence 0,5 A.
(D) Die Anzeige mit Potential wird auf folgende Weise bereitgestellt: Bei vollständig eingezogener Kette wird während der Dauer des Schließbefehls eine Spannung bereitgestellt, die der Versorgungsspannung zwischen dem Leiter Nr. 2 und dem Leiter Nr. 1 (siehe Anschlusspläne) entspricht. Bei vollständig ausgefahrener Kette wird während der Dauer des Öffnungsbefehls eine Spannung bereitgestellt, die der Versorgungsspannung zwischen dem Leiter Nr. 2 und dem Leiter Nr. 1 entspricht (siehe Anschlusspläne). Maximalstrom mit Glühlampe 0,5 A.
(E) La señalización con potencial se distribuye de la siguiente manera: con cadena completamente adentro hasta que permanece el mando de cierre, se distribuye una tensión equivalente a la de alimentación entre el conductor Nº 2 y el conductor Nº 1 (véanse esquemas de conexión), con cadena completamente extendida hasta que permanece el mando de apertura, se distribuye una tensión equivalente a la de alimentación entre el conductor Nº 2 y el conductor Nº 1 (véanse esquemas de conexión). Corriente máxima con lámpara de incandescencia 0,5 A.
(P) A sinalização com potencial é emitida do seguinte modo: com a corrente completamente recolhida, até que se mantenha o comando de fecho, é emitida uma tensão equivalente à de alimentação entre o condutor 2 e o condutor 1 (consultar os esquemas de ligação), com a corrente completamente esticada enquanto se mantém o comando de abertura, é emitida uma tensão equivalente à de alimentação entre o condutor 2 e o condutor 1 (consultar os esquemas de ligação). Corrente máxima com lâmpada incandescente 0,5 A.
(H) A potenciállal rendelkező jel leadása a következő módon történik: teljesen visszament láncnál, amíg fennmarad a zárási parancs, a 2.sz. huzal és az 1.sz. huzal között fennálló tápfeszültséggel egyenlő feszültség kapcsolódik be (lásd kapcsolási rajzok), teljesen kinyúlt láncnál, amíg fennmarad a nyitási parancs, a 2.sz. huzal és az 1.sz. huzal között fennálló tápfeszültséggel egyenlő feszültség kapcsolódik be (lásd kapcsolási rajzok). Maximális áramerősség izzólámpával 0,5 A.
(NL) De signalering met potentiaal wordt op de volgende wijze gegeven: bij volledig ingetrokken ketting wordt zolang de sluitopdracht aanhoudt een spanning geleverd die gelijk is aan de voedingsspanning tussen de geleider nr. 2 en de geleider nr. 1 (zie aansluitschema's), bij volledig uitgetrokken ketting wordt zolang de openingsopdracht aanhoudt een spanning geleverd die gelijk is aan de voedingsspanning tussen de geleider nr. 2 en de geleider nr. 1 (zie aansluitschema's). Maximale stroom met gloeilamp 0,5 A.
(SLO) Signalizacija s potencialom deluje na naslednji način: pri navijanju verige, dokler pač traja ukaz za zapiranje, se sprošča napetost, enaka voltaži med žicama št. 2 in št. 1. (glej sheme), pri odvijanju verige, dokler pač traja ukaz za odpiranje, se sprošča napetost, enaka voltaži med žicama št. 2 in št. 1. (glej sheme). Največji tok pri žarnici znaša 0,5A. Največji tok pri žarnici znaša 0,5A.
(CZ) Signalizace potenciálu bude generována následovně: při úplně navinutém řetězu bude po dobu aktivace příkazu zavření generováno napětí rovnající se napájecímu napětí mezi vodičem č. 2 a vodičem č. 1 (viz schémata zapojení), zatímco při úplně rozvinutém řetězu bude po dobu aktivace příkazu otevření generováno napětí rovnající se napájecímu napětí mezi vodičem č. 2 a vodičem č. 1 (viz schémata zapojení). Maximální proud se žárovkou 0,5A.
(GR) Η σήμανση με δυναμικό παρέχεται με τον εξής τρόπο: με την αλυσίδα τελείως σε επαναφορά μέχρι που παραμένει η διαταγή κλεισίματος, παρέχεται τάση όμοια με εκείνη της τροφοδοσίας μεταξύ αγωγού AP.2 και αγωγού AP.1 (βλέπε σχέδια σύνδεσης), με αλυσίδα τελείως εκτεταμένη μέχρι που παραμένει η διαταγή ανοίγματος, παρέχεται τάση όμοια με εκείνη της τροφοδοσίας μεταξύ αγωγού AP.2 και αγωγού AP.1 (βλέπε σχέδια σύνδεσης) . Μέγιστο ρεύμα με λάμπα πυρακτώσεως 0,5 A.
(SA) ظهر خاصية التنبيه بجهد كهربائي طبقاً للطريقة التالية: عند إدخال الجنزير كليةً إلى أن يثبت أمر الغلق، سوف ينتج جهد مساو لجهد التغذية الكهربية بين الموصل رقم 2 و الموصل رقم 1 (انظر رسومات التوصيل)، عند شد الجنزير تماماً إلى أن يثبت أمر الفتح سوف ينبعث جهد مساو لجهد التغذية الكهربية بين الموصل رقم 2 و الموصل رقم 1 (انظر رسومات التوصيل). أقصى جهد للتيار مع لمبة عاملة بالتوهج الحراري 0.5 أمبير.

A (I) Conduttori sezione minima 1 mm² e comunque con sezione adeguata al carico elettrico ed alla lunghezza della linea. (GB) Conductors with minimum section of 1 mm² and in any case with a section suited to the electric load and length of the line. (F) Conducteurs d'une section minimale de 1 mm² et de toute façon ayant une section adéquate à la charge électrique et à la longueur de la ligne. (D) Leiter mit Mindestquerschnitt 1 mm² und in jedem Falle mit geeignetem Querschnitt für die elektrische Last und die Leitungslänge. (E) Conductores sección mínima 1 mm² y, en todo caso, con sección adecuada a la carga eléctrica y a la longitud de la línea. (P) Condutores com uma secção mínima de 1 mm² ou sempre com uma secção adequada à carga eléctrica e ao comprimento da linha. (H) Stroomdraden minimale doorsnede 1 mm² en in elk geval met een geschikte doorsnede voor de stroombelasting en de lengte van de kabel. (NL) Minimum 1 mm² átmérőjű vezetékhuzalok, melyeknek átmérője mindenesetre megfelel az elektromos terhelésnek és a vezeték hosszának. (SLO) Prevodniki premera min. 1 mm² oziroma takega premera, da bo ustrezal električni obremenitvi in dolžini linije. (CZ) Vodiče o minimálním průřezu 1 mm² nebo o průřezu, který odpovídá elektrickému zatížení a délce vedení. (GR) Αγωγοί ελάχιστης τομής 1 mm² και ωστόσο με κατάλληλη τομή στο ηλεκτρικό φορτίο και το μήκος της γραμμής.
(SA) موصلات مقاسها الأدنى ١ مم² و على أية حال ذات مقاس يتناسب مع الشحنة الكهربائية و طول الخط.

B (I) Pulsante commutatore bipolare con posizione OFF centrale (a= apre/b= chiude). (GB) Bipolar switch button with mid OFF position (a=opens/ b=closes). (F) Poussoir commutateur bipolaire avec position OFF centrale (a = ouverture/b = fermeture). (D) Zweipoliger Umschalter mit zentraler OFF-Position (a= öffnet/ b= schließt). (E) Pulsador conmutador bipolar con posición OFF central (a= abre/b= cierra). (P) Botão comutador bipolar com posição OFF central (a= abre/b= fecha). (H) Tweepolige drukknop met centrale OFF-stand (a=openen/b = sluiten). (NL) Bipoláris kapcsoló középső OFF állással (a=nyit-b=zár). (SLO) Bipolarno komutacijsko stikalo s sredinskim položajem OFF (a=odpre/b=zapre). (CZ) Dvoupólový přepínač se středovou pozicí OFF (a= otevře/b= zavře). (GR) Κόμβιο μεταλλαγής διπολικό με θέση OFF κεντρική (a=ανοίγει-b=κλείνει).
(SA) زر عاكس للتيار ثنائي القطب مع الوضع المركزي OFF (a = افتح – b = أغلق).

C (I) Interruttore generale di alimentazione bipolare con apertura minima dei contatti pari a 3 mm. (GB) Bipolar main power supply switch with minimum contact opening of 3 mm. (F) Interrupteur général d'alimentation bipolaire avec ouverture minimale des contacts correspondant à 3 mm. (D) Zweipoliger Hauptschalter der Versorgung mit Mindestöffnung der Kontakte von 3 mm. (E) Interruptor general de alimentación bipolar con apertura mínima de los contactos igual a 3 mm. (P) Interruptor geral de alimentação bipolar com abertura mínima dos contactos de 3 mm. (H) Tweepolige hoofdschakelaar met minimale afstand tussen de contacten van 3 mm. (NL) Bipoláris táplálású főkapcsoló, az érintkezések közötti minimális rés 3 mm-es. (SLO) Glavno bipolarno stikalo z najmanjšo razdaljo med kontakti 3 mm. (CZ) Hlavní dvoupólový vypínač s minimálním otevřením kontaktů 3 mm. (GR) Γενικός διακόπτης τροφοδοσίας διπολικός με ελάχιστο άνοιγμα επαφών 3 mm.
(SA) مفتاح عام للتغذية ثنائي القطب ذو حد أدنى لفتح الاتصالات يعادل 3 مم.

~ ⎓ (I) Tensione di alimentazione indicata nei dati di targa. (GB) Power supply voltage shown on rating plate. (F) Tension d'alimentation indiquée sur les coordonnées de la plaque. (D) Auf dem Leistungsschild angegebene Versorgungsspannung. (E) Tensión de alimentación indicada en la placa de datos. (P) Tensão de alimentação indicada nos dados da chapa de identificação. (H) Az adattáblán szereplő adatokban megjelölt tápfeszültség. (NL) Voedingsspanning aangegeven op het gegevensplaatje. (SLO) Električna napetost je navedena med podatki na tablici. (CZ) Přívodní napětí uvedené na identifikačním štítku ovládacího mechanismu. (GR) Τάση τροφοδοσίας αναφερόμενη στα στοιχεία της πινακίδας.
(SA) شدة التيار الكهربائي موضحة في لوحة البيانات

(I) Contatto di segnalazione con potenziale. (GB) Signalling contact with load. (F) Contact de signalisation avec potentiel. (D) Anzeigekontakt mit Potential. (E) Contacto de señalización con potencial. (P) Contacto de sinalização com potencial. (H) Jelző érintkező potenciállal. (NL) Signaleringscontact met potentiaal. (SLO) Napěťový signalizační kontakt. (CZ) Javljalni kontakt s potencialom. (GR) Επαφή σήμανσης με δυναμικό.
(SA) موصل للتنبيه بجهد كهربائي.

⏚ (I) Terra (GB) Ground (F) Terre (D) Erde (E) Tierra (P) Terra (H) Föld (NL) Aarde (SLO) Ozemljitev (CZ) Zemnící kabel (GR) Γή (SA) الأرضي

(I) **Attenzione!** Se l'attuatore da installare è nella versione 24Vdc., il collegamento alla rete dovrà essere effettuato con un alimentatore a doppio isolamento a bassissima tensione di sicurezza opportunamente dimensionato al suo utilizzo. Debbono essere inoltre rispettate le seguenti caratteristiche di alimentazione e di impianto: Tensione di alimentazione: 24V +/- 10%

(GB) **Attention!** If the version of the actuator to be installed is 24VDC, the connection to the mains must be made with a double insulation power supply unit, running on very low safety voltage, duly sized for its use. Besides, the following power and system features must be complied with: Power supply voltage: 24V +/- 10%

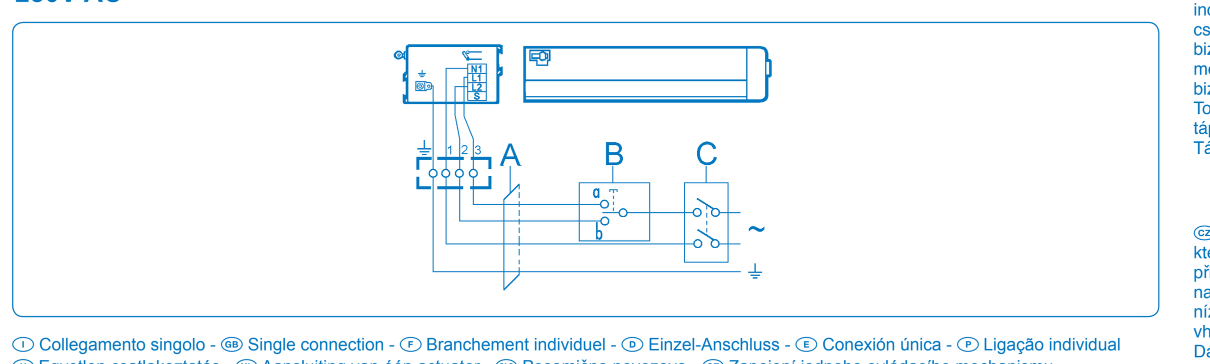
(F) **Attention!** Si le vérin à installer est prévu dans la version 24VCC, la connexion au réseau devra s'effectuer au moyen d'un dispositif d'alimentation à double isolation à très basse tension de sécurité convenablement dimensionné à son utilisation. En outre il faut respecter les caractéristiques d'alimentation et d'installation suivantes : Tension d'alimentation: 24V +/- 10%

(D) **ACHTUNG!** Sollte es sich bei dem zu installierenden Antrieb um einen Antrieb der Version 24V C.C. handeln, so sollte der Netzanschluss mit einem Netzgerät mit doppelter Isolierung und Niedrigstsicherheitsspannung vorgenommen werden, das entsprechend seinem Zweck ausgelegt ist. Darüber hinaus sollten bei der Versorgung und der Anlage die folgenden Anforderungen erfüllt sein: Versorgungsspannung: 24V +/- 10%

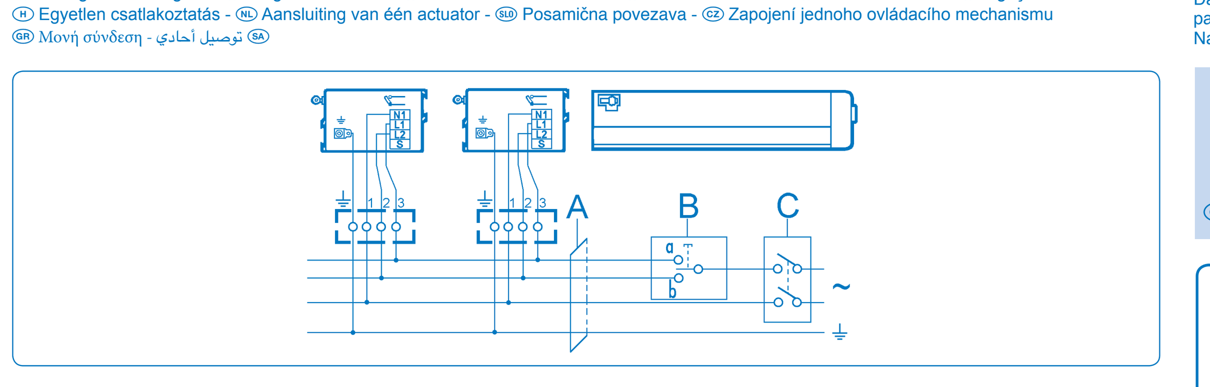
(E) **¡ATENCIÓN!** Si el servomotor que se debe instalar es de la versión 24Vdc, la conexión a la red deberá ser efectuada con un alimentador de doble aislamiento a una tensión muy baja de seguridad, adecuadamente dimensionado para su utilización. Deberán además respetarse las siguientes características de alimentación y de instalación: Tensión de alimentación: 24V +/- 10%.

(P) **Atenção:** Se o actuador a ser instalado é da versão 24Vdc, a conexão à rede deverá ser efectuada com um alimentador com isolamento duplo de baixíssima tensão de segurança com tamanho adequado à sua utilização. Além disso, as seguintes características de alimentação e de equipamento devem ser respeitadas: Tensão de alimentação: 24 V +/- 10%

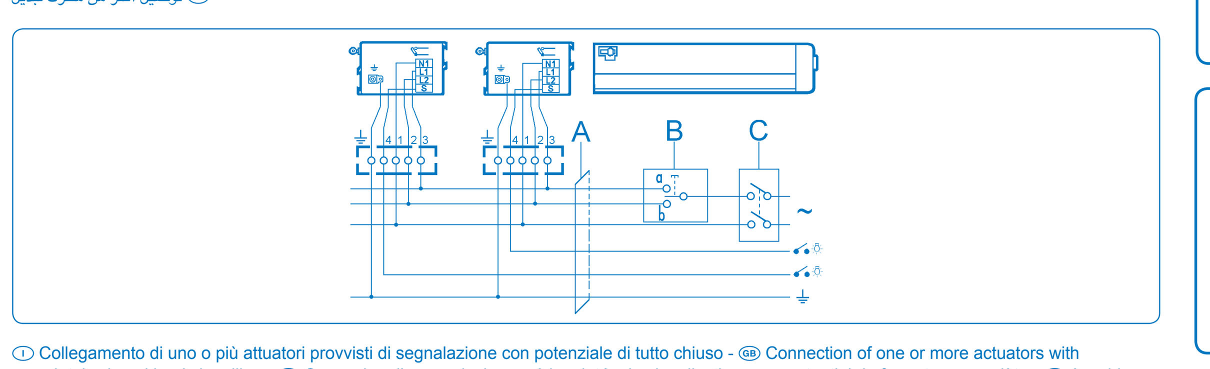
230V AC



(I) Collegamento singolo - (GB) Single connection - (F) Branchement individuel - (D) Einzel-Anschluss - (E) Conexión única - (P) Ligação individual (H) Egyetlen csatlakoztatás - (NL) Aansluiting van één actuator - (SLO) Posamična povezava - (CZ) Zapojení jednoho ovládacího mechanismu (GR) Μονή σύνδεση - (SA) توصيل أحادي

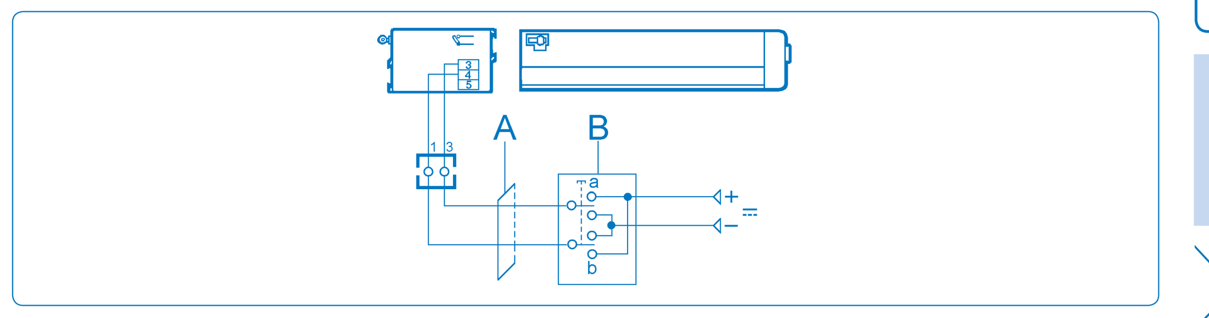


(I) Collegamento di più attuatori - (GB) Connection of more than one actuator - (F) Branchement de plusieurs vérins - (D) Anschluss mehrerer Antriebe (E) Conexión de varios servomotores - (P) Ligação de diversos actuadores - (H) Több működtető szerkezet csatlakoztatása - (NL) Aansluiting van meerdere actuatoren - (SLO) Povezava več regulacijskih mehanizmov - (CZ) Zapojení více ovládacích mechanismů - (GR) Σύνδεση πολλών εφαρμοστήρων - (SA) توصيل أكثر من محرك تبديل

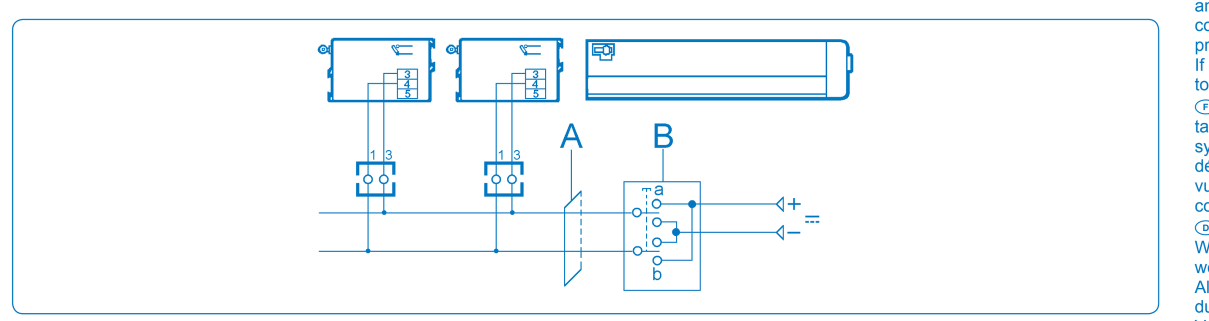


(I) Collegamento di uno o più attuatori provvisti di segnalazione con potenziale di tutto chiuso - (GB) Connection of one or more actuators with completely closed load signalling - (F) Connexion d'un ou plusieurs vérins dotés de signalisation avec potentiel de fermeture complète - (D) Anschluss eines oder mehrerer Antriebe mit Anzeige mit Potential vollständig geschlossen - (E) Conexión de uno o varios servomotores provistos de señalización con potencial de todo cerrado - (P) Ligação de um ou mais actuadores dotados de sinalização com potencial de totalmente fechado - (H) Egy, vagy több, teljes zárás potenciállal rendelkező jelzéssel ellátott működtető szerkezet csatlakoztatása - (NL) Aansluiting van één of meerdere actuatoren met signalering geheel gesloten stand met potentiaal - (SLO) Povezava enega ali več regulacijskih mehanizmov, opremljenih z napravo za signalizacijo z zapiralnim potencialom - (CZ) Zapojení jednoho nebo více akčních členů, vybavených signalizací s potenciálem úplného zavření - (GR) Σύνδεση ενός ή και περισσότερων εφαρμοστήρων που διαθέτουν σήμανση με δυναμικό τελείως κλειστού
(SA) توصيل بمحرك تبديل أو أكثر مزودين بتنبيه بجهد كهربائي للغلق التام

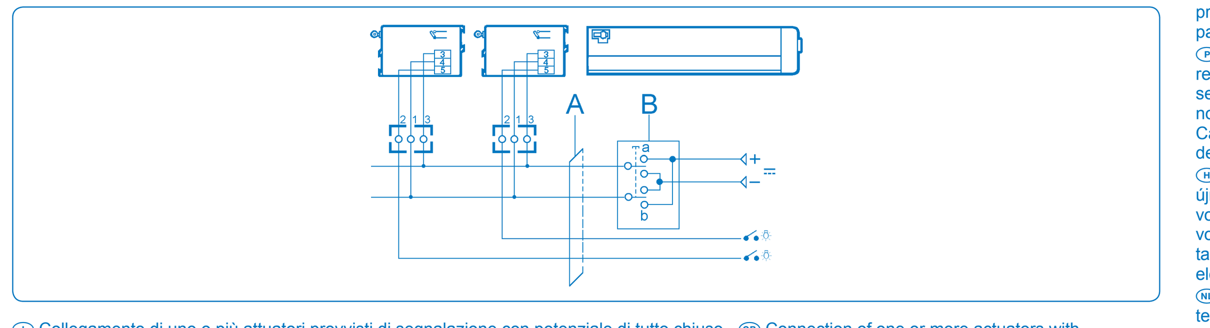
24V DC



(I) Collegamento singolo - (GB) Single connection - (F) Branchement individuel - (D) Einzel-Anschluss - (E) Conexión única - (P) Ligação individual (H) Egyetlen csatlakoztatás - (NL) Aansluiting van één actuator - (SLO) Posamična povezava - (CZ) Zapojení jednoho ovládacího mechanismu (GR) Μονή σύνδεση - (SA) توصيل أحادي



(I) Collegamento di più attuatori - (GB) Connection of more than one actuator - (F) Branchement de plusieurs vérins - (D) Anschluss mehrerer Antriebe (E) Conexión de varios servomotores - (P) Ligação de diversos actuadores - (H) Több működtető szerkezet csatlakoztatása - (NL) Aansluiting van meerdere actuatoren - (SLO) Povezava več regulacijskih mehanizmov - (CZ) Zapojení více ovládacích mechanismů - (GR) Σύνδεση πολλών εφαρμοστήρων - (SA) توصيل أكثر من محرك تبديل



(I) Collegamento di uno o più attuatori provvisti di segnalazione con potenziale di tutto chiuso - (GB) Connection of one or more actuators with completely closed load signalling - (F) Connexion d'un ou plusieurs vérins dotés de signalisation avec potentiel de fermeture complète - (D) Anschluss eines oder mehrerer Antriebe mit Anzeige mit Potential vollständig geschlossen - (E) Conexión de uno o varios servomotores provistos de señalización con potencial de todo cerrado - (P) Ligação de um ou mais actuadores dotados de sinalização com potencial de totalmente fechado - (H) Egy, vagy több, teljes zárás potenciállal rendelkező jelzéssel ellátott működtető szerkezet csatlakoztatása - (NL) Aansluiting van één of meerdere actuatoren met signalering geheel gesloten stand met potentiaal - (SLO) Povezava enega ali več regulacijskih mehanizmov, opremljenih z napravo za signalizacijo z zapiralnim potencialom - (CZ) Zapojení jednoho nebo více akčních členů, vybavených signalizací s potenciálem úplného zavření - (GR) Σύνδεση ενός ή και περισσότερων εφαρμοστήρων που διαθέτουν σήμανση με δυναμικό τελείως κλειστού
(SA) توصيل بمحرك تبديل أو أكثر مزودين بتنبيه بجهد كهربائي للغلق التام

(H) **Figyelem!** Ha a telepítendő indítószerkezet 24Vdc változatú, a hálózati csatlakozást kettős szigetelésű, alacsony biztonsági feszültségű, az alkalmazásnak megfelelő méretezésű tápegységgel kell biztosítani. Továbbá be kell tartani az alábbi hálózati és tápellátási jellemzőket: Tápfeszültség: 24V +/- 10%

(NL) **Let op!** Indien de te installeren actuator de 24Vdc-uitvoering is, moet de aansluiting op het elektriciteitsnet worden uitgevoerd met een voedingseenheid met dubbele isolatie met een zeer lage veiligheidsspanning die op geschikte wijze voor het gebruik is gedimensioneerd. Bovendien moeten de volgende kenmerken van de voeding en de installatie in acht worden genomen: Voedingsspanning: 24V +/- 10%

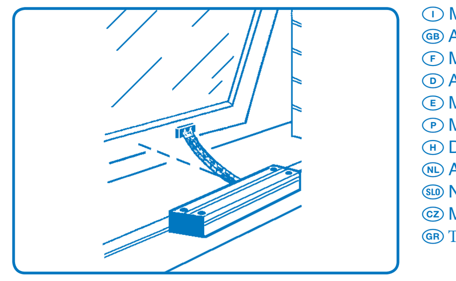
(SLO) **Pozor!** Če je treba regulacijski mehanizem namestiti v različici 24 Vdc, je treba povezavo v omrežje izvesti z dvojno izoliranim napajalnikom z zelo nizko varnostno napetostjo, ki je prilagojena njegovi uporabi. Poleg tega je treba upoštevati naslednje lastnosti napajanja in naprave: Napajalna napetost: 24V +/- 10%

(CZ) **Upozornění!** Pokud je akční člen, který má být připojen, v provedení 24 V=, připojení k síti musí být provedeno s použitím napájecího zdroje s dvojitou izolací, s velmi nízkým bezpečnostním napětím, navržen s vhodnou velikostí pro své použití. Dále je třeba dodržet níže uvedené parametry napájení a rozvodu: Napájecí napětí: 24 V +/- 10 %

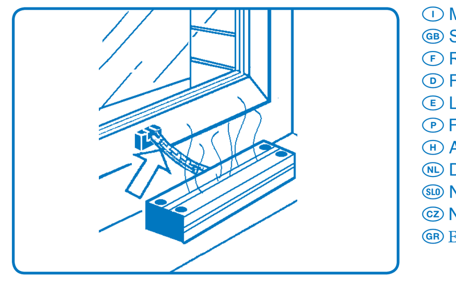
(GR) **Προσοχή!** Όταν ο εφαρμοστήρας προς εγκατάσταση είναι της έκδοσης 24Vdc., η σύνδεση στο δίκτυο πρέπει να εκτελείται με τροφοδότη διπλής μόνωσης πολύ χαμηλής τάσης με την κατάλληλη μεγεθοποίηση στη χρήση του. Πρέπει επίσης να τηρούνται τα ακόλουθα χαρακτηριστικά τροφοδοσίας και εγκατάστασης: Τάση τροφοδοσίας: 24V +/- 10%

(SA) **تحذير!** في حالة أن يكون محرك التبديل المراد تركيبه من طراز 24 جهد تيار مستمر "Vdc"، يجب أن يتم التوصيل بالشبكة من خلال وحدة تغذية مزدوجة العزل مزودة بجهد أمان منخفض ذات حجم مناسب لاستخدامك. يجب أن تكون أيضاً مطابقة لخصائص التغذية والشبكة التالية: جهد التيار الكهربائي: 24 فولت +/- 10%

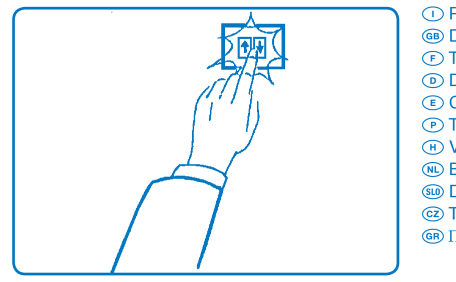
(I) ERRORI DA EVITARE (GB) ERRORS TO BE AVOIDED (F) ERREURS À ÉVITER (D) ZU VERMEIDENDE FEHLER (E) ERRORES QUE DEBEN EVITARSE (P) ERROS A EVITAR (H) ELKERÜLENDŐ HIBÁK (NL) TE VERMIJDEN FOUTEN (SLO) NAPAKE, KI SE JIM JE TREBA IZOGNITI (CZ) CHYBY, KTERÝCH JE TŘEBA SE VYVAROVAT (GR) ΛΆΘΗ ΠΡΟΣ ΑΠΟΦΥΓΉ (SA) أخطاء يجب تجنبها



(I) Montaggio fuori asse dell'attuatore.
(GB) Actuator misalignment.
(F) Montage désaxé du vérin.
(D) Achsenfalsche Montage des Antriebs.
(E) Montaje fuera del eje del servomotor.
(P) Montagem desalinhada do actuador.
(H) De actuator is niet loodrecht ten opzichte van de as gemonteerd.
(NL) A működtető szerkezet tengelyen kívüli felszerelése.
(SLO) Napačna soosna namestitev regulacijskega mehanizma.
(CZ) Montáž mimo osu ovládacího mechanismu.
(GR) Τοποθέτηση εκτός άξονα εφαρμοστήρα.
(SA) تركيب خارج محور محرك التبديل.



(I) Mancata o errata regolazione della corsa.
(GB) Stroke has not been adjusted or has been incorrectly adjusted.
(F) Réglage manqué ou erroné de la course.
(D) Fehlende oder falsche Hubeinstellung.
(E) La carrera no se ha regulado o se ha regulado incorrectamente.
(P) Falta de regulação ou regulação errada do percurso.
(H) A menet beállításának elmaradása vagy téves beállítása.
(NL) De openingswijdte van de actuator is niet of niet goed afgesteld.
(SLO) Neizvedena ali napačna nastavitev hoda.
(CZ) Neprovedené nebo chybné nastavení dráhy.
(GR) Ελλειψη ή εσφαλμένη ρύθμιση της πορείας.
(SA) عدم ضبط أو الضبط الخاطئ للمجرى.



(I) Pulsantiera di comando a doppio pulsante non interbloccato.
(GB) Dual-button control switch not interlocked.
(F) Tableau à poussoirs pour commande à deux boutons non interbloqués.
(D) Doppeltastenschaltfeld nicht verriegelt.
(E) Caja de pulsadores de mando de doble pulsador no interbloqueado.
(P) Teclado de comando com botão duplo não interligado.
(H) Vezérlő billentyűzet nem reteszelt kettős nyomógombbal.
(NL) Bedieningstoetsen met twee niet geïsoleerde knoppen.
(SLO) Dvojno krmilno stikalo brez možnosti blokiranja.
(CZ) Tlačítkový ovládací panel se dvěma tlačítky bez blokování.
(GR) Πληκτρολόγιο εντολής διπλού κόμβιου μή συνηρμοσμένο.
(SA) لوحة مفاتيح التحكم ذات زر مزدوج لا يتشاركا في الغلق.

(I) SMALTIMENTO DEL PRODOTTO (GB) PRODUCT DISPOSALS (F) ELIMINATION DU PRODUIT (D) ENTSORGUNG DES PRODUKTES (E) ELIMINACIÓN DEL PRODUCTO (P) ELIMINAÇÃO DO PRODUTO (H) A TERMÉK SEMLEGESÍTÉSE (NL) VERWIJDEREN VAN HET PRODUCT (SLO) VARNO ODLAGANJE IZDELKA (CZ) LIKVIDACE VÝROBKU (GR) ΔΙΑΘΕΣΗ ΤΟΥ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ (SA) التخلص من المنتج

(I) Il prodotto non può essere smaltito come rifiuto solido urbano, ma deve essere conferito negli appositi centri di raccolta, per ottimizzare il tasso di recupero e riciclaggio dei materiali ed impedire potenziali danni per la salute e l'ambiente. E' necessario informarsi sul sistema di raccolta differenziata in vigore per i prodotti elettrici ed elettronici. Attenersi alle normative locali per lo smaltimento dei rifiuti e non gettare i vecchi prodotti nei normali rifiuti domestici. Il simbolo del bidoncino barrato è riportato sull'etichetta dei prodotti per ricordare gli obblighi di raccolta separata. Se è previsto l'uso di batterie, è necessario informarsi sui regolamenti locali per la raccolta differenziata delle batterie, e non gettarle nei normali rifiuti domestici.
(GB) This product cannot be disposed of as solid urban waste but must be brought to the appropriate collection centers, which optimize the recovery and recycling of materials, and also to prevent potential damage to health and the environment. It is necessary both to inquire about the separate collection system in force in your country for electrical and electronic products. Follow the local waste disposal regulations and do not throw old products into normal household waste. The crossed-out bin symbol is shown on the product label as a reminded of the separate collection obligations. If batteries are provided, be sure you are informed about the local regulations for the separate collection of batteries and do not throw them out together with normal household waste.
(F) Le produit ne peut pas être éliminé comme déchet solide urbain, ma il doit être remis aux centres de collecte prévus à cet effet, afin d'optimiser le taux de récupération et recyclage des matériels et empêcher des dommages potentiels pour la santé et l'environnement. Il y a lieu de s'informer sur le système de collecte sélective en vigueur pour les produits électriques et électroniques. Se conformer aux dispositions locales pour l'élimination des déchets et ne pas jeter les vieux produits dans les déchets ménagers ordinaires. Le symbole du bidon barré est reporté sur l'étiquette des produits, en vue de rappeler les obligations de collecte séparée. Si l'emploi des batteries est prévu, il y a lieu de s'informer sur les règlements locaux pour la collecte sélective des batteries et ne pas les jeter dans les déchets ménagers ordinaires.
(D) Das Produkt darf nicht über den Hausmüll entsorgt werden, sondern muss an entsprechenden Sammelstellen abgegeben werden. Nur auf diese Weise können die Wiederverwertungs- und Recyclingrate von Wertstoffen erhöht und mögliche Schäden für Gesundheit und Umwelt vermieden werden. Sie sollten sich hinsichtlich des für die separate Sammlung und Entsorgung von elektrischen und elektronischen. Für die Entsorgung der Altprodukte sind die lokalen Bestimmungen zu beachten. Die Altprodukte dürfen nicht über den Hausmüll entsorgt werden. Das Symbol der durchgestrichenen Mülltonne auf den Etiketten der Produkte weist auf die Pflichten im Zusammenhang mit der getrennten Entsorgung hin. Ist die Verwendung von Batterien vorgesehen, müssen die geltenden lokalen Vorschriften für die separate Sammlung und Entsorgung von Batterien eingehalten werden. Diese dürfen nicht über den normalen Hausmüll entsorgt werden.
(E) El producto no se puede eliminar como un residuo sólido urbano. Se debe entregar a los centros de recogida diferenciada, para optimizar el índice de recuperación y de reciclaje de los materiales, e impedir daños potenciales para la salud y el ambiente. Es necesario informarse sobre el sistema de recogida diferencia en vigor para los productos eléctricos y electrónicos. Atenerse a las normativas locales en materia de eliminación de residuos y no tirar los productos viejos junto a los residuos domésticos. El símbolo del cubo de la basura tachado que figura en la etiqueta de los productos indica la obligación de recogida diferenciada. Si está previsto el uso de baterías, es necesario informarse sobre los reglamentos locales para la recogida diferenciada de las mismas, y no tirarlas junto a los residuos domésticos.
(P) O produto não pode ser eliminado como detrito urbano, mas deve ser entregue aos centros específicos de recolha, para otimizar a taxa de recuperação e reciclagem dos materiais e impedir potenciais danos para a saúde e o ambiente. É necessário informar-se sobre o sistema de recolha seletiva em vigor para os produtos elétricos e eletrónicos. Seguir as normativas locais para a eliminação de detritos e não deitar os velhos produtos nos detritos domésticos normais. O símbolo do bidão barrado está indicado na etiqueta produtos para recordar as obrigações de recolha seletiva. Caso seja prevista a utilização de baterias, é necessário informar-se sobre os regulamentos locais para a recolha seletiva das baterias, e não as deitar juntamente com os detritos domésticos normais.
(H) A terméket nem szabad a vegyes háztartási hulladék közé helyezni, hanem le kell adni a szelektív gyűjtőtelepeken az anyagok összegyűjtése és újrahasznosítása, valamint a potenciális egészség- és környezetkárosodás megelőzése céljából. Tájékozódjon az elektromos és elektronikus termékekre vonatkozó, hatályos szelektív hulladékkezelési törvényekre vonatkozóan és tartsa be a helyi előírásokat. Tartsa be a hulladékok semlegesítésére vonatkozó helyi előírásokat és ne helyezze az elöregedett terméket a háztartási hulladék közé. A termékek címkéjén látható áthúzott szemétgyűjtő tartály szimbólum jelzi, hogy a terméket a többi hulladéktól elkülönítve kell begyűjteni. Amennyiben a készülék elemekkel működik, tájékozódjon az elemek szelektív hulladékkezelésére vonatkozó helyi előírásokkal kapcsolatban és ne helyezze az elemeket a vegyes háztartási hulladék közé.
(NL) Het apparaat mag niet worden verwerkt als vast stedelijk afval, maar moet naar de specifieke verzamelcentra worden gebracht om het terugwinnings- en recyclingspercentage van de materialen te optimaliseren en mogelijke schade voor de gezondheid en het milieu te voorkomen. U dient zich te informeren over het geldende systeem voor gescheiden inzameling voor elektrische en elektronische. Volg de plaatselijke voorschriften voor afvalverwerking en werp oude producten niet bij het normale huishoudelijke afval. Het symbool van de doorgekruiste verrijdbare afvalbak is op het label van de apparaten aangebracht om de verplichte gescheiden inzameling in herinnering te brengen. Bij gebruik van batterijen dient u zich te informeren over de plaatselijke regels voor de gescheiden inzameling van batterijen en werp ze nooit bij het gewone huisafval.
(SLO) Izdelka ne smete zavreči kot trden gospodinjski odpadek, ampak mora biti odnesen v ustrezne zbirne centre, da se optimizirajo zbiranje in recikliranje materialov ter preprečevanje škodljivih učinkov na zdravje in na okolje. Treba se je poučiti o sistemu za ločeno zbiranje, ki velja za električne in elektronske izdelke. Upoštevajte lokalne predpise za odlaganje odpadkov in starih izdelkov ne zavrzite skupaj z običajnimi gospodinjskimi odpadki. Simbol prekrižanega vsebnika je naveden na nalepki izdelka, da vas spomni na obveznost ločevanja odpadkov. Če je predvidena uporaba baterij, se morate pozanimati o lokalnih predpisih za ločeno zbiranje baterij. Nikoli jih ne odvrzite v običajne gospodinjske odpadke.
(CZ) Výrobek nemůže být zlikvidován jako pevný komunální odpad, ale musí být odevzdán do příslušných sběrných středisek za účelem optimalizace stupně rekuperace a recyklace materiálů a zabránění potenciálním škodám na zdraví a na životním prostředí. Je třeba se informovat o systému separovaného sběru, který je v platnosti pro elektrické a elektronické výrobky. Dodržujte místní předpisy pro likvidaci odpadu a neodhazujte staré výrobky do běžného domovního odpadu. Přeškrtnutý symbol odpadkového koše je uveden na štítku výrobků s cílem připomenout povinnost separovaného sběru. Když se počítá s použitím akumulátorů, je třeba se informovat o místních přepisech pro separovaný sběr akumulátorů a neodhazovat je do běžného domovního odpadu.
(GR) Το προϊόν δεν μπορεί να απορριφθεί ως στερεά αστικά απόβλητα αλλά πρέπει να παραδοθεί στα κατάλληλα κέντρα συλλογής, για να βελτιστοποιηθεί το ποσοστό ανάκτησης και ανακύκλωσης των υλικών και να αποτραπούν πιθανές βλάβες στην υγεία και το περιβάλλον. Πρέπει να ενημερωθείτε για το ισχύον σύστημα χωριστής συλλογής ηλεκτρικών και ηλεκτρονικών προϊόντων. Τηρείτε τους τοπικούς κανονισμούς για τη διάθεση των αποβλήτων και μην πετάτε παλιά προϊόντα στα συνήθη οικιακά απορρίμματα. Το σύμβολο του διαγραμμένου κάδου εμφανίζεται στην ετικέτα του προϊόντος για να σας υπενθυμίσει τις υποχρεώσεις χωριστής συλλογής. Εάν πρόκειται να χρησιμοποιηθούν μπαταρίες, πρέπει να ενημερωθείτε για τους τοπικούς κανονισμούς χωριστής συλλογής των μπαταριών και να μην τις πετάξετε στα κανονικά οικιακά απορρίμματα.
(SA) لا يجوز التخلُّص من المنتج بوصفه نفايات منزلية صلبة، بل يجب تسليمه إلى مراكز التجميع المناسبة لتحسين معدل استعادة المواد وإعادة تدويرها، ومنع الأضرار المُحتملة على الصحة والبيئة. من الضروري معرفة نظام التجميع المُصنَّف المعمول به بالنسبة للمنتجات الكهربائية والإلكترونية.. التزم باللوائح المحلية للتخلص من النفايات ولا تلق المنتجات القديمة في النفايات المنزلية العادية. يظهر رمز سلة المهملات المشطوب عليه على مُلصق تعريف المنتجات للتذكير بالالتزام بالجمع المنفصل لها. في حالة استخدام بطاريات، من الضروري معرفة القوانين المحلية للجمع المصنف للبطاريات، وعدم إلقائها في النفايات المنزلية العادية.

Dichiarazione di conformità disponibile sul sito internet - The Declaration of conformity is available on the website - Déclaration de conformité disponible sur le site Internet - Konformitätserklärung einsehbar auf der Internet-Seite - Declaración de conformidad disponible en la página Web - A Declaração de conformidade pode ser consultada no site Web - Deklaracja zgodności dostępna na stronie web - A weboldalon található a megfelelőségi nyilatkozat - Conformiteitsverklaring beschikbaar op de internetsite - Försäkran om överensstämmelse finns på webbplatsen. - Δήλωση συμμορφωσης είναι διαθέσιμη στην ιστοσελίδα - إعلان المطابقة متاح على موقع الانترنت

www.mingardimotor.com